

FOLKLORE¹⁵⁴

PROCESO AL
FOLKLORE 67

FESTIVAL
LATINOAMERICANO
DE SALTA: NO SE HACE?



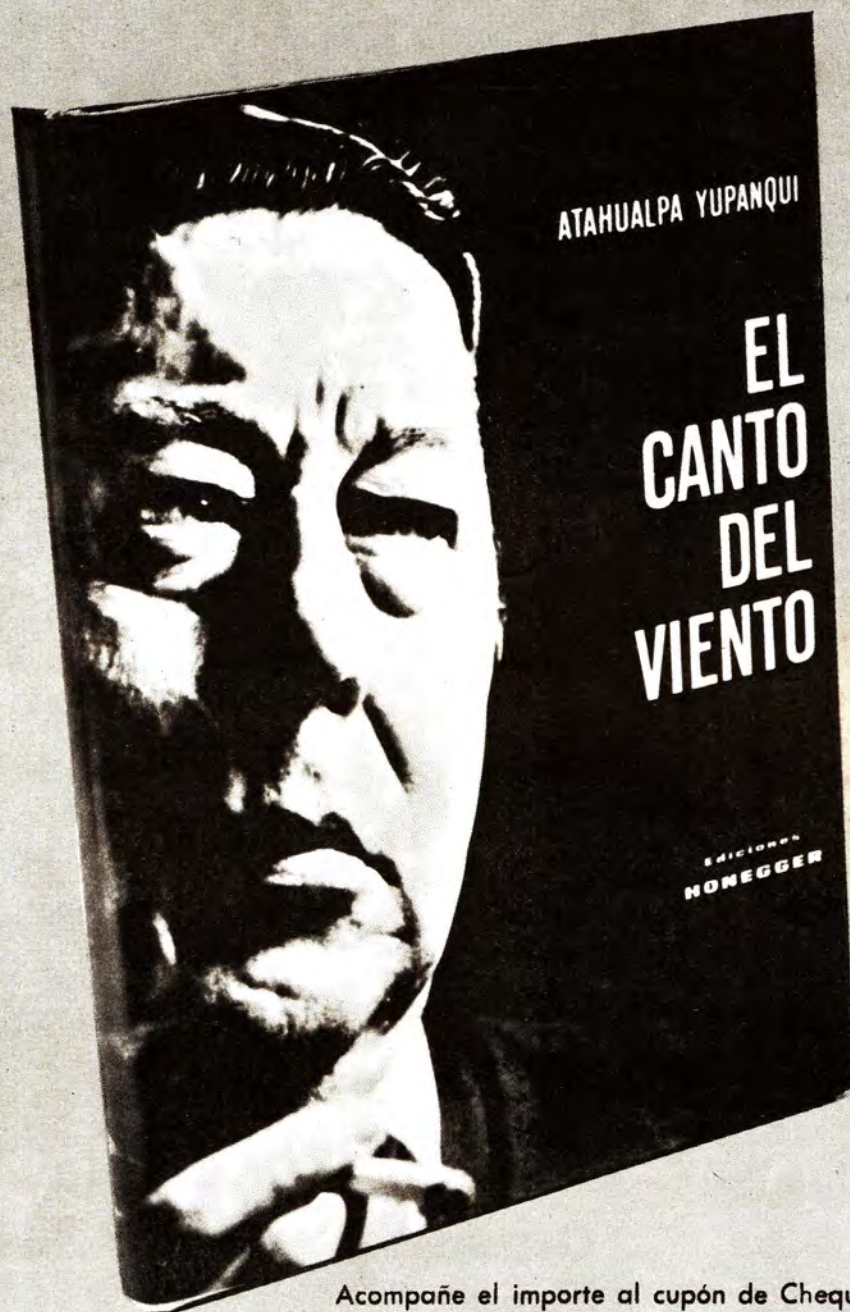
EL FENOMENO
FARIAS GOMEZ:
PEDRO Y CHANGO

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

100 PESOS

QUE
REGALO !!

UNA OBRA EXCEPCIONAL



EL CANTO
DEL VIENTO
por ATAHUALPA
YUPANQUI

LA SUMA DE LA
EXPERIENCIA
DEL HOMBRE
CUYA VOZ
ES COMO LA VOZ
DE LA TIERRA

\$ 550.-

Acompañe el importe al cupón de Cheque de Banco o Giro Postal por la suma de \$ 550.- y a vuelta de correo recibirá este hermoso regalo.

LLENE ESTE
CUPON HOY MISMO

NOMBRE
CALLE
LOCALIDAD
PROVINCIA

DISTRIBUIDORA R. A. H.
México 4250/56 - BUENOS AIRES



**ROBERTO
RIMOLDI
FRAGA**

la gran
revelación
del Festival
de Baradero 1967

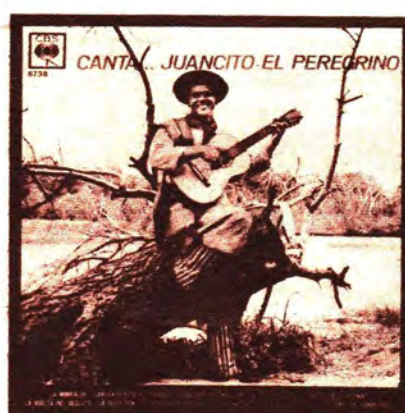
Folklore para gente joven



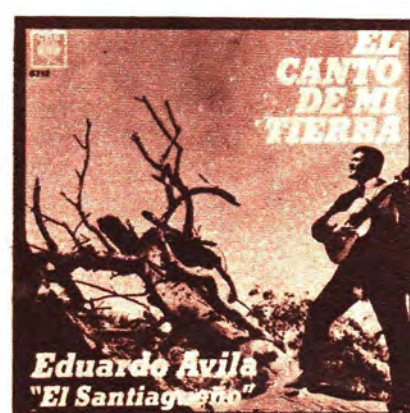
ROBERTO RIMOLDI FRAGA - LA GRAN REVELACION DEL FESTIVAL DE BARADERO 1967: El tigre - Facundo - El gato de la fiesta - Nostalgias carperas - La novia de Junio - Vidala del montonero, y otros.
8.766



DANZAS TRADICIONALES ARGENTINAS (1er. Curso) - Alberto Ocampo: La lorenzita - Los cmores - El remedio - La doble - Gato con relaciones - El bolacero, y otros.
8.738



CANTA... JUANCITO EL PEREGRINO: Nacido en el litoral - El paquero - La minifalda - Sargento Pito de auxilio - El desparramo - La vuelta del recluta, y otros.
8.738



EL CANTO DE MI TIERRA - Eduardo Avila: Zamba de Vargas - La baquala - El 180 - Qué más se puede decir - Luna tucumana - Criollita santiagueña, y otros.
8.712



LOS PEREGRINOS: Zamba del cantor enamorado - La flor azul - La alabanza - Para que vuelvas - Cuyana - Coplas de olvido, y otros.
8.694



CONSAGRADA!!!... Maria Helena: Misiones - Aquí estoy mi litoral - Recuerdos del Paraguay - Mujer del litoral - Islerita - El dominguero, y otros.
8.641



LA REVELACION DEL II FESTIVAL LATINOAMERICANO DEL FOLKLORE (Salta 1966) - Los 4 Hermanos Salteños: El tata está viejo - El barrilete - Temas de Baquala - No importa - Tendrás un altar - El lupialo, y otros.
8.693

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

PIDALOS EN SU CASA DE MUSICA

LIBERTAD 68

EL PROGRAMA QUE SE ADELANTA AL TIEMPO
LA GRAN MATINEE RADIAL

SENSACIONAL MATINEE GIGANTE DE CUATRO
HORAS Y MEDIA DE DURACION!



AUTORES:

Héctor Aguirre Otero - Miguel de Calasanz
Juan Carlos Cernadas - Alfredo Lima
Laura Favio - Mario Manrique - Alfredo Bellizi
Augusto César Vatteone - Roberto Tálce

ARTISTAS:

Maria Concepción César
Carlos Cores - Roberto Escalada
Santiago Gómez Cou - Ignacio Quiros
Irma Roy - Rodolfo Salerno

LO QUE NADIE SE ATREVIO A HACER EN RADIO... LO HACE RADIO LIBERTAD!

MUSICA
ENTRETENIMIENTOS
NOTAS
LA NOTA INSOLITA
CURIOSIDADES
UN PROGRAMA DINAMICO
CULTURAL, AMENO Y DIFERENTE



REPORTAJES
INFORMATIVOS
EL COMENTARIO AGUDO
VISITAS DE GRANDES
PERSONALIDADES

ANIMAN Anselmo Marini y la colaboración de Lidia Sánchez - Alberto Zabalza

Lunes a viernes, desde las 14 horas

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

RADIO LIBERTAD

ABIERTA A TODA INQUIETUD HUMANA

LA COSA empezó en Rosario de la Frontera. Empezó como debían empezar estas cosas: en forma de un espontáneo homenaje popular que —como lo relatamos en otra sección de esta revista— recibió clamorosamente a los Hermanos Abalos en oportunidad de su presentación. Era un homenaje que pedía trascenderse; que no podía quedar allá, en esa hermosa ciudad salteña. Que debía llevarse a Buenos Aires para repercutir como debe en todo el país.

FOLKLORE recogió esta inquietud. Y ocurre que, por una hermosa coincidencia nos estamos acercando ya a los días que marcan el 30 aniversario de la zamba "Nostalgias Santiagueñas". Van a hacer treinta años que dos de los Hermanos Abalos —no importa quiénes—, acuciados por el recuerdo de su Santiago, del que estaban alejados por encontrarse en Buenos Aires, estudiando, empezaron a componer una zamba. Muy sencilla. Bien campera. Empezaba diciendo:

*"Pago donde nací...
Es la mejor querencia
y más me lo recuerda
mi larga ausencia
ay ay ay, si si..."*

Aquí empieza la historia. Después vienen las primeras actuaciones, la llegada de los restantes hermanos, la formación del conjunto Hermanos Abalos. Tiempos difíciles para el folklore, esos primeros de la década del 40. Heroicamente peleaban autores, compositores e intérpretes para imponer un estilo que todavía era rechazado como "música de rancho" por vastos sectores del público. Muchos conjuntos eran expresiones muy elementales, muy pocos elaboradas, de un género que podía manifestarse a través de mensajes musicales de mayor jerarquía.

El homenaje debido:

"FOLKLORE"

Y EL

FOLKLORE

HACEN UN HOMENAJE

NACIONAL

A LOS HERMANOS

ABALOS

**El 27 de noviembre a las 21 Hs.
en la casa de los Huanca Hua**

Esta fue la labor que se impusieron los Hermanos Abalos. Mostrar, en primer lu-

gar, el riquísimo acervo popular y sus posibilidades de proyección. En segundo lugar, mejorar la calidad de lo ya existente, buscar armonizaciones más originales que el clásico dúo, hacer malabarismos con distintos instrumentos, ofrecer espectáculos con un color más atractivo.

Treinta años en eso... Treinta años creando composiciones perdurables como "Nostalgias Santiagueñas", "Juntito al Fogón", "Zamba de mis pagos", "Casas más, casas menos" y tantas otras. Treinta años llevando a los mejores escenarios del país y a muchos y muy importantes de todo el mundo nuestro cancionero. Treinta años enseñando a tocar guitarra, a bailar danzas nativas, a introducirse con amor y humildad al vasto territorio de lo nuestro.

Los Hermanos Abalos merecen un homenaje nacional. Y este merecimiento ha sido recogido por FOLKLORE.

El lunes 27 de noviembre, en la Casa de Los Huanca-Hua —Talcahuano 360— a las 21 horas, la revista FOLKLORE ofrecerá a los Hermanos Abalos un recuerdo de los treinta años de "Nostalgias Santiagueñas", aniversario que marca el comienzo de una sostenida e insigne trayectoria. Allí estarán toda la gente del folklore que quiera compartir con nosotros y con ellos la copa de la amistad, para felicitarlos por el hecho, decirles que lo realizado es importante y estimularlos a seguir adelante. Allí están también ustedes invitados, amigos lectores.

Pero hay que señalar que la significación de este homenaje, que FOLKLORE encabeza, es la de venir de tierra adentro. FOLKLORE no hizo más que recoger un movimiento que empezó una noche de festival, en Rosario de la Frontera, hace un mes, cuando miles de salteños se pusieron de pie para brindar a los Hermanos Abalos el homenaje debido...



UN HOMBRE Y UNA MUJER



La seguridad es una de las cosas más importantes para lograr el triunfo, y Betty sabe lo que hace.

BETTY CASCO, Beatriz Casco, Beatriz Gómez o la Sra. de Ismael Gómez, entró acompañada de Carlos Suárez y sentimos en ese momento que de nosotros dependía el éxito de la entrevista. Si, una personalidad, diríamos, categórica, cortante, desenvuelta segura de sí misma, nos hacía temer, dadas las circunstancias, el fracaso. Una pregunta hecha a destiempo o un comentario mal interpretado podía significar quedarnos en ascuas... Betty es de esas personas muy amables, muy simpáticas, pero... "hasta ahí nomás"... y empezamos a charlar. A charlar de cualquier cosa, del Festival realizado en San Juan donde tuvieron problemas para cobrar, del programa que están haciendo en Canal 7, de los chicos, y a medida que entrábamos en materia nos íbamos aflojando, desaparecieron las tensiones, y el diálogo comenzó a ser fácil.

Muchos son los que se preguntan cosas sobre la Sra. de Ismael Gómez, y sinceramente las respuestas han sido siempre muy pobres por no decir nulas. Pasada la tragedia, el Ballet siguió trabajando, y en esto, aunque parezca lógico y normal queremos detenernos.

¿Quién es Betty Casco?

¿De qué forma ha llevado adelante una empresa como la de mantener en pie dignamente y con jerarquía a un ballet ya cotizado y con un nombre institucionalizado?

¿Quién es Carlos Suárez y qué ha significado en este esfuerzo?

Las respuestas se desprenden fácilmente de la conversación mantenida primero con Betty y luego con Carlos.

—¿Cuántos chicos tiene?

—Dos, uno nena de 7 y un varón de 3.

—¿Sigue Ud. viviendo en Castelar?

—Durante la semana me quedo en el centro, sólo voy a Castelar los fines de semana.

—¿Y los chicos, con quién quedan?

—Con la abuela y la bisabuela, suficiente para malcriarlos.

—Ud. trabaja en el Banco Industrial, ¿no es verdad?

—Sí, soy técnica en I.B.M. y allí estoy trabajando desde hace 10 años.

—¿Está contenta?

—Estoy tranquila.

—¿Cuántos años tiene?

—28.

—¿Qué le gusta leer?

—Aquellas cosas que me saquen de los problemas, por ejemplo el Principito de Saint Exupéri.

—¿Qué tipo de música prefiere?

—En lo referente a música clásica mi autor preferido es Mozart.

—¿Qué opina de la vanguardia en el Folklore?

—La acepto.

—¿Le gusta llamar la atención?

—Dicen que llamo la atención pero personalmente no, ¿para qué?

—¿Hay competencia en su trabajo artístico?

—No, cada Ballet está en lo suyo.

—¿Es Ud. una persona con fe?

—Yo tengo fe en la vida. Al fin y al cabo la vida la hace uno y la fe también.

Más o menos nos hemos aproximado a responder quién es Betty Casco.

Como primera medida una madre de familia como cualquiera otra, preocupada por la educación de sus hijos. Luego una mujer actual, que fuma mucho, descansa poco y trabaja intensamente, llegando a pedir que el día tenga 48 horas para poder dormir. ¿Qué más? Una verdadera artista consciente y responsable de su destino. ¿Qué más? Una mujer que mira de frente sabiendo, porque ya ha vivido, que la desgracia está a la vuelta de la esquina, pero que también la felicidad se construye con optimismo. ¿Cómo obtiene ese optimismo la Sra. de Ismael Gómez? Creyendo en sí misma y en la gente que la rodea. Por todas estas razones es fácil suponer que para Beatriz Casco, el llevar adelante el Ballet que formara con su esposo no suponía más que una cosa: continuar.



Carlos Suárez, un hombre enamorado de su profesión, se ha convertido en pilar del Ballet Ismael Gómez.

Y ahora, Carlos Suárez. Un muchacho aparentemente tranquilo, paciente, que no tiene nada que ver con el temperamento exuberante de su compañera de trabajo.

A Carlos Suárez también le tocó lo suyo. Intuimos que tendió la mano sin que lo pidieran, y en estos momentos comparte la responsabilidad con Betty, de la dirección del Ballet Ismael Gómez.

El es además quien se ocupa de la parte comercial. Firma contratos, fija presupuestos, es decir, pelea honestamente para conservar una buena posición, aquella excelente posición que había ganado "su" amigo con dedicación y talento.

Y así se cuenta esta íntima historia. Un hombre, Carlos Suárez, y una mujer, Beatriz Gómez, tienen una meta trazada y afortunadamente la van cumpliendo.

Ellos están tranquilos porque saben que el Ballet Ismael Gómez permanecerá vigente mientras estén juntos.

NORA RAFFO

Una pareja luchadora, entusiasta, moderna, que va hacia adelante sin dudas ni vacilaciones.



**Folklore y
Tango
mano a
mano! en**



Baradero '68

IV Festival de música popular argentina

21, 22, 23, 24 y 25 de Febrero, con la actuación de:

Aníbal Troilo

Los Chalchaleros

Marianito Mores

Hugo del Carril

El Chango Nieto

Alfredo de Angelis

José Basso

Alba Solís

El Chúcaro

María Helena

Enrique Dumas

Alberto Castillo

Rodolfo Biaggi

Los de Salta

Ramona Galarza

Jorge Sobral

R. Rimoldi Fraga

Julia Elena Dávalos

Los Huanca Huá

Los Nocheros de Anta

Jovita Díaz

Jaime Dávalos

Osvaldo Piro

Raulito Barboza

**Los Cuatro Hermanos
Salteños**

Los 7 del Tango

Alberto Mancione

**Los Cantores de
Salavina**

Juancito el Peregrino

R. Figueroa Reyes

Gloria y Eduardo

Los Arroyeños

y muchos más

ANIMACION: JULIO MARBIZ - ABEL FIGUEROA - HERNAN J. BIANCOTTI y M. SAENZ MORENO

Selección de Nuevos Valores de Folklore y Tango

1er. Premio: Medalla de oro y \$ 100.000.-

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

PARA INSCRIBIRSE DIRIGIRSE A: DEPARTAMENTO FESTIVAL - PALACIO MUNICIPAL - BARADERO

ES LLEGADO EL MOMENTO DE HACER UNA REVISION SOBRE EL PANORAMA FOLKLORICO DEL AÑO QUE ESTA TERMINANDO. CREE-MOS QUE ES BUENO FORMULAR ESTA EVALUACION PARA SABER SI SE HA ADELANTADO CAMINO EN EL TERRITORIO DEL FOLKLORE. HAY ETAPAS EN QUE, SIN DARNOS CUENTA, SE ESTA AVANZANDO; Y OTRAS EN QUE SE CREE AVANZAR Y EN CAMBIO EL SIGNO ES DE ESTANCAMIENTO O INCLUSO DE RETROCESO. NOS PARECE QUE ESTE AÑO DE 1967 MERECE UN ANALISIS, EN EL TERRENO FOLKLORICO, PORQUE NO HAY NINGUN MOTIVO PARA SENTIRSE DEMASIADO SATISFECHO SOBRE LO QUE SE HA HECHO Y VISTO. Y ESTO NOS PREOCUPA.

REVISION DEL FOLKLORE DE 1967

UNA OJEADA A LOS FESTIVALES

Para hacer un análisis ordenado —aunque no completo, por supuesto— deberíamos dividir el tema en algunos capítulos. Habría que empezar por los festivales, por ejemplo, para ver si esta importante actividad ha significado un aporte positivo, en lo que va del año, a nuestro folklore.

En este sentido creemos que el saldo es mediocre, sin ser totalmente negativo. El

Festival Nacional del Folklore de Cosquín tuvo su habitual marco multitudinario, presentó algunas novedades y consagró algunas figuras nuevas: pero tuvo limitaciones y errores de enfoque que en su momento hemos señalado. Cosquín 67 demostró que es necesario algo muy nuevo en los próximos encuentros y éste es acaso el resultado más constructivo de la última cita serrana de enero. En Baradero hubo un buen festival que esperamos repita sus mejores características en el próximo mes de febrero. El Festival Latinoamericano de Salta tuvo menos brillo que las anteriores ediciones por la ausencia de figuras artísticas consagradas: esa carencia determinó un apoyo popular menor que en años anteriores y, en consecuencia, un déficit que todavía se está pagando y que pone en peligro la realización de Salta 68. Hubo, en cambio, festivales muy simpáticos y exitosos entre los que podemos mencionar —sin agotar la lista— a los de Jesús María, Río Ceballos, Coronel Dorrego, Rosario de la Frontera, Chilecito y Jujuy. Este año faltó el Festival Internacional de Río Hondo, postergado o eliminado definitivamente del calendario festivalero —no lo sabemos con certeza— y la que deseáramos ver restablecido el año próximo, aunque con algunas rectificaciones como las que el año pasado sugerimos. Mencionamos —aunque no entre estrictamente en el rubro “festivales”— el de la Canción que se realizó hace pocas semanas en el Teatro San Martín de Buenos Aires: sirvió para afirmar la personería de Daniel Toro frente a temibles competidores “nuevaoleros” y tangueros.

CONJUNTOS, SOLISTAS, DISCOS

¿Qué ha pasado con los conjuntos folklóricos este año? No hemos visto acontecimientos demasiado importantes. Indudablemente, el grupo que se ha proyectado en 1967 con mayor vigor es el de Las Voces Blancas y en segundo término el Grupo Vocal Argentino. Los restantes se limitaron a sus tareas artísticas habituales, sin intentar empresas nuevas, aunque es de justicia señalar la actuación de Los Fronterizos en Hollywood y la de Los Trovadores en Europa. También es de justicia anotar puntos a favor de Los Tucú Tucú, que están en un camino de superación indudable. Pero un impacto, lo que se dice un impacto, ese “punch” como el que fueron hace años Los Chalchaleros, o Los Huanca Hua... no lo hemos visto este año.

Sobre los solistas el panorama es tal vez un poco más alentador, dejando de lado, por obvios, a los grandes consagrados, se puede señalar el caso de Daniel Toro, proyectado por Cosquín 67, que ha mantenido su vigencia: de Marián Fariás Gómez, que sigue afirmándose en una línea de calidad; de Víctor Velázquez, a quien parece haberle llegado, por fin, la hora de la justicia.

Señalamos que Rimoldi Fraga está en un envión interesante y que voces nuevas como las de Chito Zeballos, Ramón Navarro y Julia Elena Dávalos se están abriendo camino con mucha inteligencia.

Este panorama —de pobreza en los conjuntos y de relativa mejoría en los solistas— se refleja, naturalmente, en la producción discográfica. No hemos visto este año creaciones discográficas realmente importantes: grupos y solistas han realizado el programa previsto de simples o long plays más o menos buenos, más o menos originales, sin que ninguno haya alcanzado la repercusión que sólo tiene la obra excepcional. Acaso debamos hacer una excepción con “Los Oficios del Pedro Changa”, que tiene ambición y nobleza de propósitos: acaso también haya que hacer la salvedad con Ariel Ramírez que con “Folklore para el Nuevo Tiempo” ha intentado un camino difícil. Entiéndase: no decimos que no hayan aparecido buenos discos. Los han habido, sin duda: pero marcamos el hecho de que ningún disco, este año, ha convocado nuestro fervor como ha ocurrido en años anteriores. Y esto no es culpa de los intérpretes sino de los autores y compositores de nuestro género, que no han sabido o no

POCAS COSAS NUEVAS
POCAS COSAS BUENAS
POCA IMAGINACION...
PERO ALGUNAS
SATISFACCIONES...



han querido acometer empresas como las que significaron "Romance y Muerte de Lavalle" "El Chacho, Vida y Muerte de un Caudillo" etc. Vaya entonces un amistoso reproche a los autores y compositores que no se han "animado", aparentemente, a enfrentar los desafíos grandes.

EN EL EXTERIOR

Felizmente, el panorama es más alentador si miramos al exterior. En distintos escenarios del mundo nuestros artistas han llevado exitosamente este año nuestro cancionero. En febrero fueron Los Fronterizos, Mercedes Sosa, Ariel Ramírez, Jaime Torres, Chito Zeballos y Luis Amaya quienes rompieron el fuego en Alemania, Bélgica, Suiza y Holanda, con gran suceso. Luego fueron los del conjunto "Baguala": Los Trovadores, Mercedes Sosa —y Marián Fariás Gómez que la reemplazó—, Chito Zeballos y Luis Amaya que iniciaron una larga gira iniciada en Portugal e Italia. Los Fronterizos hicieron capote en Hollywood. Beatriz Durante fue a México a enseñar a bailar nuestras cosas. Y por supuesto, Don Atahualpa hizo su clásica gira al Japón así como Falú la hizo a Estados Unidos y países latinoamericanos.

Es estimulante este panorama que ofrecen los artistas nuestros llevando al escenario del mundo nuestras voces, ya maduras. Y también las que están madurando, como es el caso de César Isella, que ha recorrido con éxito Chile, Perú, Bolivia, Uruguay y Paraguay, en busca de la dimensión joven de la América.

El exterior es algo más que un mercado para nuestros artistas folklóricos: es un gran foro donde pueden confrontarse los intérpretes y las canciones nuestras con las de otros países, para saber hasta qué punto andamos en el buen camino. Hasta ahora no tenemos queja: y es plausible que el Ministerio de Relaciones Exteriores tenga en vías de ejecución un plan tendiente a facilitar las actuaciones de nuestros artistas en el exterior. Podemos presentarlos con orgullo y debemos hacerlo.

TEATROS Y LOCALES

Pero nuevamente volvemos a la nota negativa cuando hacemos el recuento de los lugares que son sede del folklore. Este año no hubo ningún espectáculo folklórico en los teatros de Buenos Aires, salvo alguna actuación ocasional. Las peñas han seguido su esforzada tarea de docencia folklórica sin reponerse todavía del "bajón" que las golpeó hace un par de años. En cuanto a lugares nocturnos, mencionemos que en Córdoba han aumentado pero que en la Capital Federal han disminuido: cerró "La Tribu", cerró "El Palo Borracho" y sólo la peña de Fanny, La Casa de los Huanca Hua —ex "Folklore 67"— y parcialmente Nuestro Tiempo mantienen espacio para nuestro cancionero. Una mención muy especial merece El Horniguero: con talento y buen gusto sus dueños han concluido por imponer el simpático sótano de la calle Charcas como la sede mayor de la noche folklórica. Y algo más: como la oportunidad para que se inicien en la lucha muchas figuras nuevas.

No tenemos tampoco saldos demasiado positivos en el plano de las audiciones radiales y de TV dedicadas a nuestro género. Si Anibal Cufre mantiene empeñosamente su insobornable crítica y en Radio Nacional se siguen haciendo audiciones de alta calidad, en las emisoras radiales, en general, nuestro género se encuentra estancado. Naturalmente también aquí hay que hacer varias menciones: para no incurrir en injusticias mencionaremos sólo a lo que Miguel Franco y Mario Jorge Acuña hacen, que es tan importante como lo que hace Sandoval en el interior. Como también no podemos dejar de nombrar a las audiciones que sigue auspiciando Hanomag, probablemente las más escuchadas de nuestro género. En la TV ocurre algo similar: ya se han terminado las audiciones de jerarquía dedicada íntegramente al folklore como las



Una de las voces nuevas en ascenso: Julia Elena Dávalos.

que en su momento presidieron de manera inolvidable Horacio Guarany o Jaime Dávalos. Ahora, el canto folklórico viene como relleno o se usa, por parte de productores inescrupulosos, a los artistas nuevos, para rebajar costos...

CREACIONES NUEVAS, FIGURAS NUEVAS

Otra vez tenemos que ponernos serios —no pesimistas pero serios, al menos— al hablar de las creaciones musicales y de los intérpretes nuevos de 1967. Fuera de "Pastor de Nubes", de "Zamba del Indio Serapio" y en alguna medida de "Tristeza" no hemos visto éxitos resonantes. Eso no quiere decir que no hayamos escuchado novedades de alta jerarquía o noble propósito: pero no han sido acompañadas por el suceso que en años anteriores acarició, por ejemplo, a "Zamba para no Morir" o "Zamba del Chaguanco". Les faltó ese imponderable, ese factor indescriptible y misterioso que hace de una canción, un éxito. No: en verdad, 1967 no podrá ser recordado por ningún suceso musical folklórico.

En cuanto a figuras nuevas, ya hemos nombrado a algunos de los que a nuestro juicio se han destacado: pero aquí no podemos ser demasiado estrictos pues ya se sabe que en materia de "consagraciones" son los festivales de verano los que tienen la palabra. En cambio es correcto hacer notar un fenómeno auspicioso: este año



Los Trovadores y Armando Tejada Gómez: "Los Oficios del Pedro Changa".

1967 ha marcado la progresiva desaparición de ciertos intérpretes que eran sistemáticos deformadores del folklore, de esos que bajo la ancha capa del folklore hacían, simplemente, comercio. El público los ha ido marginando y en ese sentido, la general caída del tono del folklore ha tenido, por lo menos, la ventaja de liquidarlos...

EN SUMA...

En suma, un año que no es para recordar con particular nostalgia, en materia de folklore. Un año sin grandes éxitos, sin grandes revelaciones, sin grandes cambios en las modalidades ya conocidas de conjuntos y solistas. Un año chato, cuyas mejores satisfacciones nos han llegado del exterior. Un año que tal vez sea de decantación y ordenamiento pero que por ahora aparece con la lisa mediocridad de lo olvidable.

Pero aclaremos bien: esto no es pesimismo. Esto no es sino un recuento objetivo de cosas, hechos, episodios y personas, cuya generalización supone, casi seguramente muchas omisiones y alguna injusticia. Estamos dispuestos a reconocerlo. Pero también estamos dispuestos a decir que años como el de 1967 no hacen bien al folklore. Y que eso no debe desalentarnos de ninguna manera, porque el proceso de creación no tiempo tiene sentido ascendente: a veces necesita una etapa de recogimiento para volver a cobrar más vida, más riqueza. Y eso es lo que creemos que está pasando con nuestro folklore.

Los Fronterizos desde Hollywood: el máximo trofeo para la Argentina



CUANDO UNA ARMONICA SE HACE ORQUESTA

NOS pasó varias veces. Poníamos un disco y preguntábamos a cualquier amigo:

—¿Qué instrumentos son éstos?

Y después de escuchar atentamente, nuestro amigo decía algo así como:

—Bueno... aquí hay maderas, hay cobres.

Después agregaba:

—No, claro... es un órgano o un armonio.

Y al final, ante el desconcierto de nuestro interlocutor, nos dábamos el gusto de decir:

—No. Es simplemente una armónica. Esa que usan los chi-

cos. Esa que en alguna provincia le llaman "música i boca". Y en muchos lados dicen que es una "flauta".

Por supuesto, el disco que causaba tantos equívocos estaba grabado por Hugo Díaz.

Es que este joven santiaguense ha llevado su instrumento a un nivel de riqueza y calidad desconocido hasta ahora en la interpretación del curioso aparato que se sopla, se aspira y se maneja con un botón cromático. Ha pasado con Hugo Díaz lo que sucede también con Jaime Torres en el dominio del charango: un instrumento ser-

vidor, secundario, de puro acompañamiento, que por arte de amor y destreza ha sido llevado al primer plano.

El amor y la destreza de Hugo Díaz vienen de lejos. Desde sus cinco años de edad, en Santiago del Estero, cuando descubrió una armónica de veinte centavos, con timbre arriba:

—No sabía si era una armónica o una bicicleta! —recuerda Hugo Díaz largando la risa por su enorme boca.

Y a los cinco años Hugo Díaz hizo su primera actuación artística por LVII, Radio del Norte, que recién se inauguraba. Inauguración artística de Díaz, inauguración técnica de la tradicional emisora santiaguense: año 1936.

Ese fue el preciso comienzo. De allí en adelante los recuerdos de Hugo Díaz son copiosos: actuaciones en Córdoba, todavía de pantalón corto, presentaciones en Tucumán, donde comenzó su carrera realmente profesional. A Buenos Aires vino en 1943 a cocinar chipá y empanadas en la casa de don Segundo Ibáñez —ex crack de Boca Juniors—, pero también a tocar la armónica en "Mi Rincón", con los Hermanos Abalos, Atahualpa Yupanqui y otros consagrados, que en aquella época tocaban por seis pesos diarios...

CON HUGO DIAZ, EL MAESTRO DE LA ARMONICA

Hugo Díaz, "niño prodigio", joven que empezó desde chico, tiene recuerdos propios de un hombre viejo. Evoca "Chakay Manta", un conjunto que formó allá por el 46, para actuar en Radio Splendid; y en Radio Belgrano en 1950.

—Empezábamos a trabajar a las 10 de la mañana —cuenta Hugo—. Sólo faltaba que barriéramos la Radio... Poco a poco fuimos subiendo la escala artística hasta que pudimos actuar en "Palmolive en el Aire", el más importante de la época, la virtual consagración. Gracias a ese programa y a la actuación de Fernando Ochoa allá, pudimos realizar la primera grabación: "La Vieja", una antigua chacarera que ahora, felizmente, ha regresado al éxito.

Más de cien discos —en 78 revoluciones— grabó Hugo Díaz: es uno de los artistas del género folklórico que tiene una discografía más nutrida. Contemporáneamente la confitería "Procedero" se identificaba con la figura de Hugo Díaz durante



siete años. Giras por el interior, viajes al exterior —Chile, Perú, Centroamérica— y en 1955 su participación en el concurso mundial de armónica que se hizo en Viena.

—¿Y cómo anduvo eso?

—Salí tercero en el "ranking" mundial...

¿Qué les parece? Tercero entre los armonistas del mundo este santiaguense de la risa fácil, el chiste a flor de boca —una boca que podría tener no una flor, sino un jardín...— Y muchas cosas más de este tipo puede exhibir, sin jactancia, pero con auténtico orgullo: por ejemplo, que en 1950, en el Congreso Mundial de Cirugía, Hugo Díaz fue elegido para la primera transmisión experimental de TV que se hizo, en esa oportunidad, en el Plaza Hotel. O cuando en cinco días se concretó un contrato por seis meses —que se alargaron a catorce— entre 1960 y 1961 para actuar en catorce países de Europa y América, a causa, simplemente, de que unos empresarios norteamericanos lo escucharon tocar por casualidad en "Achalay".

Muchos recuerdos, muchas cosas para contar. Pero ahora preferimos hablar del presente. Y Hugo Díaz tiene mucho para hablar de ahora.

—Recién acaba de salir mi último long play, creo que es el décimo. Me parece que es una obra en la que he conseguido

Hugo Díaz: una honda ternura con una cáscara recia y áspera, al mejor estilo santiaguense.

volcar la experiencia artística de treinta años.

Hemos escuchado el long-play de Hugo Díaz y, efectivamente, nos parece que ha logrado un equilibrio armonioso entre una técnica que a veces parece rebalsarlo y su propio temperamento artístico. Porque acaso el problema de Hugo Díaz es que toca demasiado bien la armónica y entonces quiere mostrarlo. No le hace falta. Ya se sabe: en su boca, la armónica es una orquesta. Pero Hugo Díaz está en la etapa artística en que no es necesario deslumbrar: la etapa en que se regresa a lo simple, en que todo el saber y el conocer retornan a lo más puro, y se expresa con la sencillez mayor.

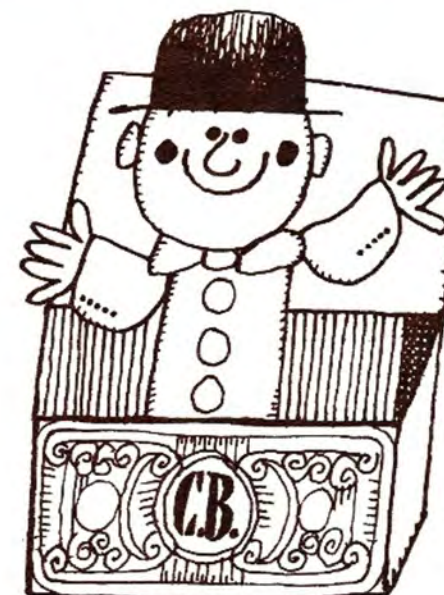
El ha sabido llevar su instrumento a un nivel desconocido de jerarquía y expresividad. Sabemos que todavía tiene mucho camino por andar y se lo deseamos grato, ancho, triunfante.

Muchos años en unos jóvenes años: una larga trayectoria que tiene hoy la recompensa de un prestigio bien ganado.



MARCHA CON "RITMO 67..."

CLUB DE BARRIO



una creación de
"LOS MOSQUETEROS DEL ETER"

JUANCITO MONTI
GUILLERMO IGLESIAS
Y ELENA LAURENZANO

un impacto de

RADIO ARGENTINA



SABADOS DE 18.00 A 20.30

UNA INQUIETUD, algo que todavía no es mala noticia pero que podría serlo, hemos recogido en Salta durante nuestra última estadía allá.

Se trata de la inseguridad que existe sobre la viabilidad del próximo Festival Latinoamericano, que debería realizarse en Salta en el mes de abril de 1968.

Según los rumores que corrían en Salta, la organización promo-



¿QUE PASA CON EL FESTIVAL LATINOAMERICANO DE SALTA? ¿SE HACE? ¿NO SE HACE?

tora del IV Festival estaría desalentada por los problemas económicos que surgieron en el anterior, lo que ha traído una serie de gravosas obligaciones que todavía se están pagando. Ante este panorama, algunos de los organizadores habrían manifestado que sería más conveniente no realizar en 1968 la cuarta entrega del ya tradicional festival salteño. Se agregaba que de parte del gobierno provincial no existiría la intención de apoyar financieramente el próximo festival —como ha ocurrido anteriormente— en forma de adelanto de dinero para subvenir a los primeros gastos, que son cuantiosos y no pueden ser afrontados con el producido de las recaudaciones ya que éstas recién empiezan a concretarse a mediados del festival.

Todo esto recogimos allá sin que pudiéramos obtener de LASA más que vagos reconocimientos de dificultades y débiles esperanzas sobre la posibilidad de que el Latinoamericano se haga en abril próximo.

Y bien: queremos decir desde estas páginas que no podems dejar que se apague ninguna de las estrellas festivaleras que han surgido en los últimos años. Es posible que haya, como se dice, una proliferación de festivales; es posible también que sea necesaria una coordinación de los mismos



para evitar competencias inútiles y perjudiciales. Pero es indispensable sostener con todos los esfuerzos necesarios aquellos festivales que tienen posición definitiva dentro del conjunto. Tan inconcebible es que no haya Latinoamericano de Salta como que no haya Festival Nacional de Folklore en Cosquín, Festival del Encuentro en Baradero, Festival de la Música Litoral en Posadas o Festival de la Música Sureña en Coronel Dorrego.

El Latinoamericano tiene que hacerse. No se puede decepcionar

a un público que, en todo el país, lo viene siguiendo con cariño e interés. Hay que enmendar los errores cometidos —y que FOLKLORE señaló en su momento con toda lealtad—. Hay que apelar a los gobernantes para que apoyen un esfuerzo que significa mucho para Salta y para América. Hay que marginar las intrigas y conjeturas que se han tejido y demostrar que el Festival Latinoamericano, su entidad y su proyección, están muy por encima de los obstáculos que se le puedan poner por delante.

Desde aquí, desde esta revista que ha apoyado siempre los festivales folklóricos porque cree que son útiles, cualesquiera puedan ser sus defectos o sus errores, les decimos a la gente de LASA:

—¡Hay que hacer el IV Latinoamericano! ¡Salta no puede dejar en blanco las páginas del calendario que marcan abril como el mes del canto y la danza del continente! Ustedes han hecho mucho pero hay que seguir peleando!

Y también les decimos:

—Hasta abril próximo, en Salta.

ZAPATA SIEMPRE ES EXITO



EL OSCURECIMIENTO
JAMAS
FELIZ CUMPLEAÑOS
MENSAJE DE VIDALITA
PAMPA DEL CHAÑAR
VIVA EL DOTOR
ESCOBA DE QUINCE
MIL GRACIAS DOCTOR
NORTEÑA
PARA MI HIJO
GATO DE LA CALESITA
MI SUEGRA LA COCINERA

RODOLFO VIVAMOS
ZAPATA CON
ALEGRIA

693 - VIVAMOS CON ALEGRIA



ESCOBA DE QUINCE • PARA MI HIJO • VIVA EL DOTOR
GATO DE LA CALESITA • MI SUEGRA LA COCINERA • JAMAS
MIL GRACIAS DOCTOR • PAMPA DEL CHAÑAR • EL OSCURECIMIENTO
MENSAJE DE VIDALITA • NORTEÑA • FELIZ CUMPLEAÑOS

¡ INCREIBLE NOVEDAD !...

SUS MEJORES TEMAS EN INSOLITO PRECIO

\$ 795

Salta en Jujuy:
el "Dueto Salteño" con
su representante, el doctor
Gustavo "Cuchi" Leguizamón.



Los Cantores del Alba y el Indio Apachaca fueron atracciones sostenidas del expectante Festival.

PARA MARCAR CON ROJO EL AÑO QUE VIENE: FESTIVAL DE JUJUY

UNA NOCHE llegó FOLKLORE al Festival del Reencuentro y la Amistad. Llegó a Jujuy. Equivocadamente. Porque el festival se hacía esa noche en el Aeropuerto Internacional de El Cadillal. Vuelta a viajar hacia allá. Con la intranquilidad de que a 30 kilómetros de la ciudad, el festival no podría contar con un gran concurso de público. Un buen rato anduvo FOLKLORE hasta que llegó al lugar. Se veían luces pero no se oía nada... Nuestros presentimientos se acentuaron. ¿Fracaso? Cuando arribamos al amplio anfiteatro al aire libre quedamos sobrecogidos: cuatro mil per-



Esta es la "Danza de los Suris", de los indios chahuancos: nada de estilización, nada de ensayo. Auténtico y puro como sus propios intérpretes.

Artesanías en todas las materias que el hombre puede elaborar fueron presentadas paralelamente con el Festival.

Y el público se aglomeraba alrededor de los artesanos, admirando el sutil juego de sus manos creadoras...



sonas escuchaban, en religioso silencio, la interpretación de un charanguista de Humahuaca...

Allí percibimos el calor popular que rodeó toda la noche del Festival. Nos dimos cuenta que si en una localidad alejada tenía esa acogida, las restantes noches estaban salvadas. Y así fue. El Festival del Reencuentro y la Amistad estuvo enmarcado permanentemente por una multitud enorme que siguió sus alternativas marcando con su silencio respetuoso, con sus ovaciones, con sus risas y su admiración cada una de las actuaciones.

Ha sido una noble iniciativa que debe repetirse. Precisamente porque es hija del esfuerzo del pueblo jujeño, que tanto tiene que ver con el folklore, debe reiterarse todos los años. Ese fue también el sentido de la presencia de nuestra revista allá, que en la persona de nuestro director y de nuestra cola-



Una copa para el Chúcaro: el gran bailarín recogió en Jujuy testimonios espontáneos de admiración.



El Indio Apachaca observa el trabajo de un tejedor.

boradora Alma García llegaron a acompañar el esfuerzo de Torres Aparicio y los demás promotores del Festival del Reencuentro y la Amistad.

Jujuy ya ha colocado su fecha roja en el calendario festivalero. Debe mantenerla. En el lejano norte, ese norte colorido y misterioso que aporta lo mejor de nuestro cancienero, una nueva cita nos compromete a todos para el año venidero...



Una vista del público que en el Aeropuerto El Cadillal siguió las alternativas de la segunda noche del Festival.

FIESTA DEL FOLKLORE



en discos 33 RPM

ODEON

LONDON

GRABACIÓN DE FIDELIDAD TOTAL
(Full Frequency Range Recording)
Marca Registrada de LONDON RECORDS INC.
of New York, N.Y. U.S.A.



DAMIAN CENA - Para mi amor: Las botas blancas - El pico blanco - El baratija, y otros.

(Odeon) LDB 27



MARIAN FARIAS GOMEZ: La María del valle - El changuito y la luna - La piadosa, y otros.

(Odeon) LDB 125



RAMONA GALARZA - Noches correntinas: Tendrás un altar - Río cruel - La puesta del sol, y otros.

(Odeon) LDB 123
Estéreo SLDB 123



EL CHAÑARCITO - Viva Salta: El tunante - Pala pala pulpero - Sacale fuego a la ojota, y otros.

(Odeon) LDB 128



HERMANOS SIMON - Cantares de mi tierra: Vidala en mi zamba - Cuando vuelva al pago - Si no me gusta, me voy.

(Odeon) LDB 130



LOS ARISCOS - Simplemente...: Tendrás un altar - María del Paraná - Solitario, y otros.

(London) LLS 14513

ODEON IMPULSA LA MUSICA ARGENTINA EN EL MUNDO

DISCOS

por **EDUARDO LAGOS**

YO TAMBIEN CANTO MIS CANCIONES

Hamlet Lima Quintana

EDUL (Editorial Discográfica de la Universidad del Litoral) ED-019 monoaural. 30 cm., 33 1/3 r.p.m.

FOLKLORE EN LA UNIVERSIDAD

yo también canto mis canciones



LADO 1: Zamba para no morir; La bruja del incendio; Por qué canto; La amanecida; Hermano; Zamba madura.

LADO 2: La cuatrecereada; Esto azul; Homenaje a la tierra; De tanto insistir; Triunfo viejo; Corazón.

Estiré las piernas, cansado de haber estado varias horas sentado escribiendo. Mi amigo Josepédro González Folk acababa de llegar, y me pareció útil, prudente y hasta una buena distracción conversar un rato con él.

—Esta tarde me encontré con Hamlet Lima Quintana —comenzó— y me prestó su disco, que recién salió a la venta. Lucía una intolérable sonrisa de suficiencia, mientras desfundaba el disco y me mostraba la tapa, especulando con mi curiosidad. Al menos, Josepédro no parecía haberlo escuchado todavía, y eso me permitía partir desde cero en mis opiniones, sin influencia de las suyas.

—Buena la foto. ¿De quién es?

—A ver... aquí dice que es de Alberto Ferrer —leyó Josepédro en la contratapa—. También nombra a todos los que han tenido algo que ver con el disco. Me parece muy bien. Es hacer justicia a los méritos.

—A veces sirve también para saber quiénes son los culpables —acoté venenoso—. Ponélo de una vez.

Escuchamos en silencio. Me impresionó la guitarra, de entrada. "Cómo está tocando Hamlet", —pensé—. Cuando después me informó él sobre que era Moncho Miérez, encontré justificada mi sorpresa. Muy buen acompañamiento. Lujó para cualquier cantante, aunque algo cargado de notas.

—Yo lo había escuchado a Lima en guitarradas intrascendentes, con más entusiasmo, vino y empanadas que calidad musical —dijo Josepédro mientras daba vuelta el disco— pero esto es otra cosa. Aquí hay jerarquía, no sólo ganas de cantar. ¿No crees, vos que sos crítico, qe puede hacer carrera como cantor?

Pensé que Lima Quintana cuenta con

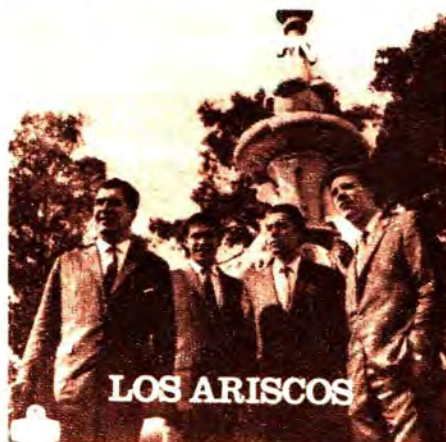
sobrados elementos como para eso. No tiene una voz bonita, ni la domina con plenitud. Pero es expresivo, matiza, afina, sabe decir, usa su sensibilidad de poeta para dar énfasis a las palabras. En contraste, pasé revista a cuántos son los cantantes "profesionales" que pueden lucir iguales pergaminos...

—Sí. Creo que puede hacer carrera —concluí.

Oímos todo el resto del disco. A Josepédro le gustó más la temática del sur, que Lima maneja con la soltura que le da su nacimiento en la provincia de Buenos Aires, Morón, por ser más exacto. A mí también me cayó bien, pero sin descuidar la atención sobre lo demás. Mientras se lo decía me di cuenta de que no estaba prestando atención, enfrascado en la lectura de la contratapa. Me sentí como hablando de política con una langosta. Esperé. Tosí discretamente, para llamarle la atención. Inútil. Surgió un silencio más largo que un andén. Prendí un cigarrillo. Por fin, se dignó reconocer que yo seguía viviendo.

—Qué bien escrito está este comentario. Lo firma Jorge Larroca. Mirá. —Y me alargó el sobre.

Efectivamente, estaba bien, sin los inflados elogios que acostumbran ubicarse en esa verdadera espalda del disco, que es la contratapa. Sobrio, ilustrativo. Bien. Cuando levanté la cabeza, Josepédro ya estaba colocando otra placa en el tocadiscos. Lo hizo furtivamente, como para tomarme de sorpresa. Pero el disco era uno de los míos, y yo ya lo había oído. A las primeras notas reconocí a Los Ariscos.



SIMPLEMENTE ...

Los Ariscos

London LLS-14513 monoaural, 30 cm., 33 1/3 r.p.m.

LADO 1: Quiero ser luz; La canción del jarillero; La X 30; Tendrás un altar; Martín Pescador; María del Paraná; Para que tía contá.

LADO 2: Río de usted; Solitario; Correntino hasta morir; Para mi tristeza; Volvé, volvé; Adiós, amada; Verano joven.

—Es el tercer volumen que graban. Lo hicieron, como los otros, para London, y se llama simplemente "Simplemente..." —recité apurado y de memoria.

—Pero yo no lo conozco, así que dejame escuchar —replicó mi amigo.

Lo dejé. Escuchamos juntos, lo que me sirvió para reformar mis conceptos sobre el conjunto y los resultados que obtienen en el disco.

Carlos José Rubino, Jorge Antonio Paredes, Carlos Enrique Suárez y Pedro César Agüero han logrado definir un estilo.

Los cuatro se fusionan con justeza, y tienen un adecuado apoyo de las guitarras. Armonizan "de oreja", y entonces inevitablemente, cometen algunos pequeños errores en el manejo de la armonía, pero los arreglos tienen fisonomía propia. Se ubican mejor en los temas del litoral, a pesar de lo cual, de lo mejor de este disco me pareció la cueca de González Farias "Verano joven", ganadora en el último Festival de Baradero. En las zambas les falta la incisiva agresividad que el timbre lírico, suave y con vibrato de sus voces, no puede conferirles.

—Pero esta chacarera es sospechosamente parecida a "Casas más, casas menos", el escondido de los Abalos —dijo Josepédro sacando el disco para mirar título y autores.

—"La X 30", chacarera de J. Arbace Graziano —leyó en la etiqueta.

—Y bueno. Problema de ellos —respondí—. Será cuestión de averiguar quién registró su tema primero, porque no hay duda que no puede haber acusación de plagio, dado que para ello deben ser ocho los compases iguales, y aquí son nada más que los cuatro primeros. De todas maneras el autor podría haber evitado un parecido tan notorio.

Josepédro siguió adelante. Al pasar a la cara 2, después de las dos primeras bandas, se paró nuevamente.

—Este chamamé es lo mejor que hacen Los Ariscos —aseguró.

—Y es un tema encantador. "Correntino hasta morir", del talentoso Víctor Abel Giménez, radicado en Mar del Plata, y del inefable Juancito El Peregrino —completé, con erudición de crítico—. Está en la mejor línea interpretativa de Los Ariscos, igual que "Pa' que t'ia contá", y su primer éxito, "La guampada".

Seguí pensando en las características del conjunto. Cantan los cuatro, pero lo hacen, generalmente, a tres voces. En algunos pasajes, como en "La canción del jarillero", ubican tímidamente una cuarta independiente, con lo que consiguen verdaderos acordes de cuatro voces, con cuatro notas distintas, sin hacer superposición en octavas y cuando lo hacen, suena bien. Creo que al menos Rubino, por su responsabilidad de arreglador, tiene la obligación de estudiar música, de aprender a explotar sus condiciones naturales mediante los recursos que solamente el estudio le puede dar.

—Es bueno. Lo voy a comprar —anunció Josepédro al terminar de oír el disco—. Me voy. Te dejo trabajar. Vine nada más que a saludarte. Ya charlaremos otro día con más tiempo.

Y se fue.

LIBROS

por **FELIX COLUCCIO**

ENCICLOPEDIA FOLKLORICA AMERICANA E IBERICA

Por **FELIX COLUCCIO**

Tomo I. Luis Lasserre y Cía., editores. Buenos Aires, 1966.

Ocho volúmenes abarcará esta excepcional enciclopedia, de la que Félix Coluccio acaba de entregarnos el primer tomo. De gran formato, adornada con cuantiosas ilustraciones —muchas de ellas en colo-

APRECIADO

res—, así como con mapas, gráficos, esquemas y fotografías documentales, por la autoridad de quien la ha escrito y el valioso material gráfico que enriquece a la obra, se convierte, desde ya, en una indispensable fuente de consulta para los estudiosos, y también, por supuesto, para el público en general, interesado cada vez más en estos estudios.

Nos encontramos en un momento del mundo en que cada país aspira a definir su individualidad, su ser espiritual profundo. Para ello, nada mejor que indagar en el mundo de su folklore. Los países de Hispanoamérica, que tienen, en buen grado, un común denominador folklórico, en parte de raíz hispana, pero sensiblemente diferenciado por el aporte del elemento nativo y el indígena, se reconocerán, sin duda, en esta obra.

Ha hecho muy bien el autor en sumar al acervo que ofrece el del folklore ibérico, porque de tal modo —por primera vez en la bibliografía conocida— pone a disposición de los interesados un panorama de verdadera amplitud, que muestra en su origen y en su difusión cultural fenómenos folklóricos diversos, con un miraje cuya amplitud debemos agradecer a Coluccio.

La sostenida y diríamos intrépida vocación del autor —desde sus entusiasmos iniciales, canalizados por el doctor Augusto Raúl Cortazar— hasta los frutos constantes y valiosos de su ya nutrida bibliografía, se ha ido acendrando y enriqueciendo, desde la página escrita de la consulta inicial a la búsqueda e investigación de campo, la fotografía tomada directamente *in situ*, la convivencia con gentes típicamente *folkl*, todo lo cual ha ido enriqueciendo la obra de Coluccio con los aportes de una insustituible experiencia personal.

Participante en numerosos congresos internacionales, dedicado, realmente, en cuerpo y alma a su vocación de folklorista —no puede sostenerse sin amor una obra como la suya—, Coluccio es ya hombre de consulta en la materia de su especialidad, no sólo en cuanto al rico material que ha acumulado y valorizado en largos años, sino también en cuanto a la organización de los estudios, congresos y todo lo relativo al aparato científico con que el estudio del Folklore debe encararse.

LEON BENAROS

DICCIONARIO DEL FOLKLORE BOLIVIANO

Tomo I, Letras A-H, por José Felipe Costas Arguedas. Universidad Mayor de San Francisco Xavier de Chuquisaca, 1967. 355 p. ilustr.

Felipe Costas Arguedas es quizás hoy por hoy, uno de los valores más representativos dentro del campo científico del Folklore de Bolivia. A su larga labor, expuesta a través de obras fundamentales como *Folklore de Yamparáez* y su asistencia a Congresos Internacionales de Folklore, agrega hoy este primer volumen del *Diccionario del Folklore Boliviano* que cubre un vacío en la bibliografía especializada del país hermano.

La obra abarca en esta primer entrega la terminología que va de la letra A a la H. Cada tema está acompañado de la bibliografía fundamental, de tal manera que el lector puede documentarse directamente o en las fuentes señaladas, las que desgraciadamente para los de otros países

es prácticamente inhallable. Pero para los argentinos tiene además del valor intrínseco que supone el haber rastreado pacientemente la trayectoria de centenares de vocablos y de su ordenamiento metódico, la posibilidad de extender a un área bastante extensa, un dominio de aspectos que nos son comunes y que es indispensable conocer. Así por ejemplo ocurre con vocablos que de por sí solos han sido objetos de ensayos no sólo en la República Argentina, sino también en otras naciones americanas, como por ejemplo los siguientes: **Adivinanzas; Agricultura (tradicional); Alacitas; Alimentación popular; Alma; Apacheta; Arado; Arroz con leche; Arte popular; Brujería; Cabeza; Callahuaya; Carnaval (en distintas ciudades y poblados); Compadres y Comadres Danzantes; Diablada; Fiestas; Habitación; Horno; etc.**

Lo trascendente es que Costas Arguedas va exponiendo el itinerario de los fenómenos folklóricos desde los orígenes, algunos de los cuales datan de muchos siglos en el territorio boliviano, tanto indígenas como de origen español.

Indiscutiblemente será una obra sumamente consultada y exigirá al autor sucesivas ediciones, en cuyas circunstancias habrá de extender el número de aquéllos.

Complementan la obra treinta ilustraciones fuera de texto que facilitarán la comprensión del lector.

En resumen, una excelente obra que se incorpora a la bibliografía americana y cuyo interés será permanente.

PLASTICA

por LEON BENAROS

PERMANENCIA DE ROBERTO ROSSI

El relieve homenaje nacional a la pintura de Roberto Rossi pone de relieve la permanencia de su obra. Su tónica es la de una profunda espiritualidad, una utilización de la materia y la forma, que alcanza límites de aérea delicadeza. Se recordarán siempre sus típicos molinillos de café, sus jarras alongadas, sus flores, sus naturalezas muertas, sus figuras y paisajes. Roberto Rossi depuró hasta el extremo su abecedario plástico, consiguiendo, sobre todo, una especie de feérica vibración de la luz, un clima envolvente de poesía extremada, que no restaba, con todo, solidez a la equilibrada composición. Es que Rossi había sabido previamente ajustar la forma con rigor porfiado, lo que le permitió luego conservar en el óleo la frescura del croquis, yendo cada vez más a una depurada síntesis, pero sin perder consistencia, el secreto vigor del soporte compositivo.

Sus gamas son, igualmente, personalísimas. Algunas parecen inspiradas —según nos lo confesó— en incitaciones de la pintura pompeyana. Sus característicos finos alilados, sus suavísimos y musicales amarillos, sus ocre y verdes, integraron una paleta inundada de luz y poesía.

Lo más característico de su obra parecen ser las naturalezas muertas, pero sus figuras, sus flores, y en último tiempo sus casi imprevistos paisajes, lo mostraron en un registro de noble amplitud, en el que siempre alcanzó alta calidad



El pintor Roberto Rossi en su taller.

plástica. La gracia y fineza de su visión espiritualizó las formas, alargándolas con musical sentido, como en ascensión depuradora. Algunas incitaciones postcubistas le sirven para separar con planos netos luz y sombra. Pero su obra no es de ninguna manera, sectaria ni embanderada, sino personalísima y bien ajustada a su sentir. Un soplo de la música del mundo, de una belleza penetrada de luz y pureza, atraviesa por toda la dura obra de este artista.

"La frutera negra" (1955). Oleo por Roberto Rossi.



A BOLIVIA: HORACIO Y JAIME

Barbado y melenudo: Horacio Guarany busca difundir nuestro cancionero en los países hermanos.



Silencioso, tranquilo, metido en la madera lustrada de su charango, Jaime Torres y su magia...



DOS ARTISTAS cuya labor tiene una amplia repercusión popular. Horacio Guarany y Jaime Torres, viajan a Bolivia. Allí actuarán a mediados de noviembre en teatros, radios y la Peña "Pachamama", la más importante de La Paz. Lo notable es que Horacio y Jaime se presentarán conjuntamente, cosa que no había hecho hasta ahora. Torres, por supuesto, pisa terreno conocido y en Bolivia goza de una gran admiración por la jerarquía que ha sabido dar al instrumento típico del Altiplano —el charango— que con tanta destreza maneja. Por su parte, Guarany es vastamente conocido allí a través de los discos y las canciones de la que es autor.

Aprovechamos para cambiar dos palabras con Guarany, después de enterarnos de la noticia. Le preguntamos de su "Martín Fierro".

—Estamos en conversaciones para montarlo en un teatro céntrico en Buenos Aires. Tal vez a mi regreso del Paraguay habrá novedades concretas.

—¿Paraguay? ¿No es a Bolivia que se va?

—Primero a Bolivia. Después a Paraguay. Y luego vuelvo aquí.

—Nos dicen que "No quisiera quererte" ha sido grabada en Francia...

—Efectivamente —sonríe Guarany por mitad de su barba— Lo grabó Paul Mauriac en París. No escuché todavía la grabación. Santos Lipescer me dio la noticia.

—¿Qué otros proyectos para Bolivia?

—Con Jaime esperamos llevar un mensaje de las canciones nuestras a los amigos de La Paz. Ya estamos ensayando con este maravilloso charanguista nuestras respectivas partes. Espero que salga algo bueno...

César Isella nos acaba de contar el ambiente que existe en Bolivia respecto de nuestro folklore: el lector puede leer sus afirmaciones en otro lugar de esta misma revista. Eso nos infunde aún mayor optimismo sobre el éxito que aguarda al barbado, eufórico y extrovertido Horacio, junto con el diminuto, lampiño y callado Jaime. Del cual —para terminar con otra buena noticia— podemos decir que espera el aumento de su familia para el próximo mes de febrero. Y si es varón, ha prometido llamarlo Mauro...

MARIA C. CESAR
en
**EN EL MUNDO DE LAS ARTES
Y LAS CIENCIAS**
de Jorge Del Lago
Lunes a viernes 17.55

**RADIO
LIBERTAD**
ABIERTA A TODA INQUIETUD HUMANA



CARLOS CORES
en
LA TIERRA Y EL HOMBRE
de LAURA FAVIO
Lunes a viernes 15.25

**RADIO
LIBERTAD**
ABIERTA A TODA INQUIETUD HUMANA



ROBERTO ESCALADA
en
MUJERES EN LA HISTORIA
de Alfredo Lima
Lunes a viernes 16.25

**RADIO
LIBERTAD**
ABIERTA A TODA INQUIETUD HUMANA

RADIO LIBERTAD
ABIERTA A TODA INQUIETUD HUMANA

IRMA ROY
en
POETAS ARGENTINOS
de Alfredo Lima
Lunes a viernes 16.55

**RADIO
LIBERTAD**
ABIERTA A TODA INQUIETUD HUMANA



IGNACIO QUIROS
en
ESTE FANTASTICO UNIVERSO
de LAURA FAVIO
Lunes a viernes 15.55

**RADIO
LIBERTAD**
ABIERTA A TODA INQUIETUD HUMANA



SANTIAGO GOMEZ COU
en
**PASAJES DEL SANTO DE
LA ESPADA**
de Alfredo Lima
Lunes a viernes 17.25

**RADIO
LIBERTAD**
ABIERTA A TODA INQUIETUD HUMANA

LUIS LANDRISCINA HABLA EN SERIO

CUANDO Luis Landriscina hizo su entrada fue necesario interrumpir el trabajo, un "Buenas y santas" determinó la pausa y comenzamos a prestarle toda la atención. Un chiste tras otro hizo correr los minutos, lo que no impidió nos enteráramos de muchas cosas, muy serias e importantes, que van señalando la carrera de este singular artista.

Luis tiene un solo objetivo, difundir su provincia natal, hacerla conocer, hacerla querer, y por sobre todas las cosas, ayudarla. Todo su arte e inspiración están volcados hacia ese objetivo. Su libro "Con gusto a Chaco" lleva ya dos ediciones agotadas (10.000 ejemplares) y una tercera estará en breve en la calle con una característica especial: el margen de utilidades será para las escuelas pobres del Chaco.

Así es Landriscina, un hombre sencillo, generoso, que no olvida su pago ni las necesidades de la gente humilde de su pago.

—Es preciso que no se confunda el evidenciar un problema social, con esa otra cosa tan desagradable que se llama resentimiento social.

—¿Ud. se siente verdaderamente el creador de una forma nueva de cantarle al país?

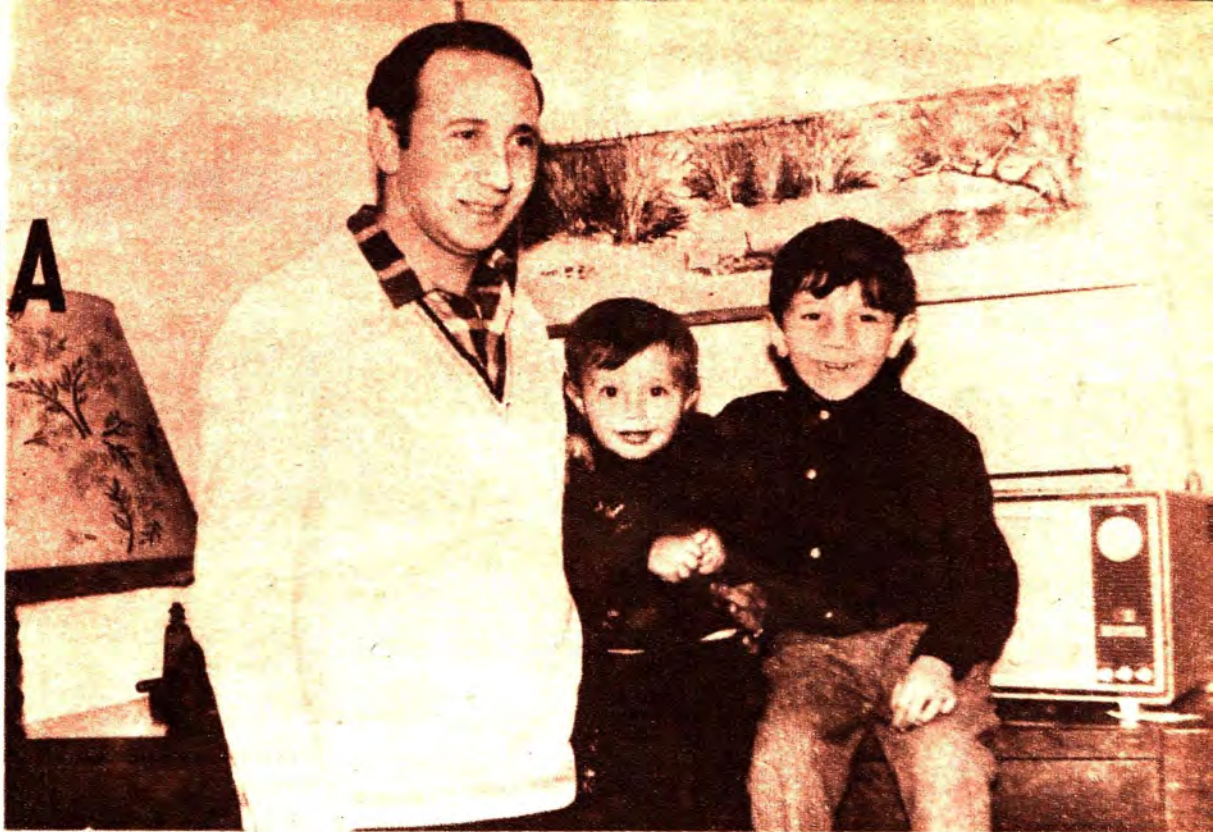
—Yo creo que sí. Hay mucha gente que ya está usando mi mismo lenguaje. El problema es muy simple, el Chaco no tiene un folklore que lo defina mientras que si posee un lenguaje propio. Eso es lo que considero nos personaliza, por eso hay que difundirlo.

—¿Qué planes tiene?

—Montones de planes. Por ejemplo, seguir cantándole a mi país con ojos de chaqueño, y permitame una aclaración. Yo no tolero a aquellos que mudan de lenguaje según a qué provincia o región del país se refieran. Eso no es auténtico según mi forma de ver. Mi posición es la del hombre que recorre, que se siente emocionado pero con una personalidad inalterable.

—Continúe con sus planes

—Tenemos con Isella, la idea de un espectáculo en el que se muestre el país de adentro hacia afuera.



Luis Landriscina es un hombre realizado. Un hogar feliz lo espera tras sus asiduas giras.



"Yo quiero agradecer a la gente de mi provincia todo lo que ha hecho por mí..." una forma es ésta, seguir siendo un muchacho simple y generoso.

—¿Cree que la gente le interesa saber como es su país?

—Si no le interesa hay que crearle la necesidad.

—¿Es Ud. un recitador?

—En absoluto, no me gusta que me til-den de recitador cuando simplemente soy un relator de mis propias cosas.

—¿Hay trabajo?

—Mucho, piensen que yo soy casi único en mi especie.

—¿Cómo se presenta el 68?

—Tengo grandes proyectos para el año que viene, por ejemplo libretar mis presentaciones, es decir, no limitarme al verso y al cuento sino establecer algo así como un argumento. Para ello he pensado en Pepe Pirro, con él haremos un "contrapunto del macaneo".

A todo esto, cada contestación de Landriscina va acompañada de un gesto, un chiste, una sonrisa que nada tienen que ver con la seriedad de sus inquietudes, pero sí con su personalidad extrovertida, sencilla.

—¿Cuando llega a su casa se saca la careta o continúa siendo como es?

—¿Qué careta?

—¿Algún hobby?

—Cocinar. Me encanta la cocina y mi especialidad es el guiso carrero.

—¿Piensa que Luis Landriscina puede llegar a ser un artista internacional?

—Sí, en la medida que pueda estudiar y perfeccionarme. Para salir al extranjero en mi caso falta, por ejemplo, estudiar música, es fundamental. Pienso que con el tiempo yo también iré llevando a mi Chaco por el mundo.

—¿Qué hay de cierto en que Ud. estaría preparando una gran empresa en favor de las escuelas necesitadas de todo el país?

—Bueno, lo de gran empresa es relativo, yo solamente quiero lograr reunir a nuestros artistas para conformar una especie de embajada que irá realizando presentaciones en forma gratuita en las escuelas pobres de toda la República.

—¿Algún disco?

—Pronto sale un 33 doble con cuentos.

—¿TV, cine, radio?

—En estos momentos estoy trabajando en Sábados Continuos y haciendo Radio Splendid y me han hablado para integrar el elenco de la película "La retreta del desierto".

Este es Luis Landriscina, el muchacho con cara de fiesta, que siente profundamente la responsabilidad frente a su gente, esa gente que lo ayudó cuando no tenía nombre propio y que ahora desea reunir en un abrazo "con gusto a Chaco".



“Concierto para dos patrias”

**CON EL LAUREADO
COMPOSITOR Y
POETA URUGUAYO**

**“OSIRIS
RODRIGUEZ
CASTILLOS”**



**Y LA DISTINGUIDA
FOLKLORISTA NORTEÑA**

**“ALMA
GARCIA”**

**EMBAJADORA EN
EUROPA DE
NUESTRO FOLKLORE**



**artistas exclusivos de
discos Centauro**

**Para su contratación: Rafael Cedeño Producciones
Tacuarí 892 2o. piso T. E. 23-2875**

LA SEPTIMA CUERDA

Al Pueblo Argentino Salud

Tal el título de un trabajo musical de neto corte argentinista realizado por el conocido autor Roberto Lambertucci en colaboración, entre otros, con Polo Giménez, Fernando Portal, Mauricio Cardozo Ocampo, Ernesto González Fariás, Abel Figueroa y el Chango Cárdenas. La obra contendrá una canción dedicada a cada una de las provincias argentinas. Los temas serán grabados por el sello Odeón con la participación de sus artistas exclusivos: Los Huanca-Hua, Ramona Galarza, Los Ariscos, Los Benítez Barrios y Los Nocheros de Anta. La editorial Neuman tendrá a su cargo la impresión de la obra.

FABRICA de FUNDAS para GUITARRAS y VALIJAS de PLASTICO y LONA



Por Mayor
y Menor

AZCUENAGA 688 - 4º PISO
T. E. 48-5649

MEJORIA

Está restableciéndose de a poco la cantante María Helena, tras el accidente que sufriera el día 2 de octubre del corriente. Un principio de conmoción cerebral y luxación de cadera, además de hematomas en diversas partes del rostro y del cuerpo, fueron las consecuencias. ¡Malta cabeza! y ¡mucho suerte! Rimoldi Fraga resultó ileso.



POCHA BARROS Y UN NUEVO CAMINO



Uno dice "Pocha Barros" y nadie dice nada. Pero uno dice "la madre de los Fariás Gómez" y entonces la gente hace un gesto de admiración. Pero ocurre que la madre de los Fariás Gómez quiere ser —quiere volver a ser— Pocha Barros. Y para ello elige un camino nuevo, distinto.

Pocha Barros es autora de temas bien conocidos como "Allá en la Plaza Mayor", "Manuela Garay" y otras. Pero ella no se limita al quehacer de la autoría musical: ella también canta y aunque hasta hora lo ha hecho en el terreno puramente folklórico, ahora se iniciará como intérprete de tangos. Muchas veces se la escuchó en "La Tribu", dejando caer sus canciones a deshora, con una voz cálida y significativa. Ahora sus amigos la han alentado a que emprenda un nuevo camino musical. Y el 13 de noviembre empieza a hacerlo.

El recital será en el teatro ABC (Esmeralda 506), a las 21 horas. Colaborarán con Pocha, interpretando obras de su autoría y de Benítez Barrios, el Grupo Vocal Argentino, Hugo Díaz, el bandoneonista Dino Saluzzi, el trío de los Benítez Barrios y el guitarrista Bartolomé Palermo.

Un nuevo camino para Pocha Barros, que después de ver triunfantes a sus hijos, liberada de sus responsabilidades, vuelve a pensar en su propia carrera artística para emprenderla a plena conciencia. El 13 de noviembre estaremos en el ABC para aplaudirla.

LOS FEDERALES

Horacio Aguirre, Ignacio Delgado (Cachín), Adrián Rueda y Quique López forman el conjunto salteño Los Federales. Ellos fueron primer premio vocal en Cosquín 65 y representaron a su provincia en los dos últimos festivales de Salta. Pronto vendrán por Buenos Aires. Se dice que un activo representante, andaluz, para más datos, llevará a Los Federales al éxito total.



AVELLANEDA

Organizado por la Asociación Cooperadora de la Escuela de Enseñanza Media José María Gutiérrez, de Wilde, y auspiciado por la Municipalidad de Avellaneda, se llevará a cabo en el mes de diciembre el II Festival Regional de Folklore de Avellaneda.

Intensamente trabaja la comisión responsable del festival que cuenta en la coordinación general con Gabino Correa, correspondiendo a Fernando Matos (director del Primer Cuarteto de Cuerdas para el Folklore) la asesoría musical. Ya han sido comprometidos varios nombres: Los de Salta, Los Nocheros de Anta, Los Huanca-Hua, El Primer Cuarteto de Cuerdas para el Folklore, Gabino Correa, Ramón Méndez, Silvia Lema, el Ballet Al-Mi...; la animación estará a cargo de Chela Jordán. Aparte de la actuación de los artistas nombrados las peñas tendrán también activa participación.

Suerte a esta gente joven que desea hacer mucho en beneficio de nuestra música vernácula.

BLAS MARTINEZ RIERA

El conocido acordeonista misionero está listo para comenzar a trabajar duro. Posadas, Santo Tomé y Corrientes serán los próximos escenarios de Blasito, quien además ha sido contratado por el sello Odeon como artista exclusivo.



EL MUCHACHO DEL SUR

Omar Moreno Palacio viene realizando una tarea de valor e importancia. Lleva muchos años cantando, estudiando, trabajando. Quien quiera escucharlo lo encontrará todas las noches en el Cencerro o en el Hormiguero. Podemos asegurar que la música del sur está muy bien interpretada en su personal voz.

VILLA ALLENDE

En oportunidad de realizarse del 8 al 17 de diciembre el II Festival Nacional Villa Allende se apresta a presentar un espectáculo que, indudablemente, ha de jerarquizar a nuestra música popular.

Todos los conjuntos deberán interpretar un tema estreno, invitándose al periodismo especializado a juzgar la canción de mayor calidad, instituyéndose el premio "Tradición" para el autor consagrado.

Los intérpretes contratados hasta la fecha, muestran el interés de la comisión organizadora, de llevar este II Festival a un nivel de gran envergadura: Los Quilla Huasi, César Isella, Los Trovadores, Chango Nieto, Mercedes Sosa, Los Tucú-Tucú, Los Chalchaleros, Las Voces Blancas, Los de Córdoba, Los de Salta, y conjuntos y solistas locales.

10.000 sillas, 14 quioscos con 20 mesas, y 100 sillas cada uno, un gran fogón con 200 mesas y 800 sillas, además de la disposición especial de las autoridades para que se realicen campeonatos de truco y concursos de bailes, permiten predecir que Villa Allende dirá con más fuerza aún que en 1966. QUIERO...

TRADICION en guitarras

97 años de experiencia
construyendo buenas
guitarras, con maderas
muy estacionadas,
nacionales y extranjeras,
de Jacarandá, Ebano
y Pino abeto.
Diapasones bien
divididos que permiten
una justa afinación;
tensión cómoda para
ejecutar.

En todos los tamaños
de Estudio,
Profesionales
y de Concierto

GUIARRA PARA PROFESIONAL

MODELO "E" CONTADO

\$ 22.500.-

CREDITOS
SIN ANTICIPOS



Conozca nuestras guitarras: apreciará la diferencia en calidad, sonoridad y precios. 22 modelos, desde \$ 780.- por mes.

GRAN CONCIERTO

La máxima expresión
en guitarras de
calidad. Caja
Jacarandá, Diapasón
Ebano. De gran
sonoridad. Con fino
estuche.

Modelo "17"

\$ 65.000.-

CONTADO
CON AMPLIOS PLANES
DE FINANCIACION

Bombos, Quenas y
Charangos. Las
mejores cuerdas
para guitarra:
"SINFONIA",
muy sonoras y
durables,
Música y
accesorios para
guitarra.



CATALOGOS: remitir \$ 40.- en estampillas.

Todo para la guitarra en...

ANTIGUA CASA NÚÑEZ
Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164 - Bs.As.



RECUERDE QUE LAS MEJORES
HISTORIETAS DE AVENTURAS
COMICAS COMPLETAS LAS EN-
CONTRARA EN LAS PAGINAS
DE LA REVISTA

LUPIN

LA SEPTIMA CUERDA

EL DIA 15 de noviembre regresa al país la compañía Baguala, integrada por Los Trovadores: Chito Zeballos y Marián Farías Gómez. La estada en ésta será corta; algunos festivales, radio, T.V. y grabaciones, pues en marzo de 1968 parten nuevamente. Esta vez será directo a París donde permanecerán gran parte del año, completando la gira en EE.UU. y Japón. Nos alegramos por ellos y por nosotros, que seguiremos muy bien representados.

SE ESTA realizando en estos momentos en la ciudad de Pehuajó, el Primer Festival Nacional del Folklore Pampeano, organizado por la Comisión Hernandiana de la citada localidad bonaerense. Con este primer evento sin lugar a dudas se pretende contribuir, no sólo a la difusión de nuestro folklore en sus más auténticas expresiones, sino también a la promoción del "adentrismo geográfico y espiritual".

El programa preparado es amplio y lleno de interés: inauguración de la exposición de escultores indo-gauchescas del artista Chacho Waks. Inauguración de la exposición de artesanía y plástica de la Dirección de Cultura de la Provincia de La Pampa. Presentación de la segunda edición del libro "Pehuajó, nomenclatura de sus calles", de Rafael José Hernández. Colocación de la piedra

Pehuajó vive las alternativas de su Primer Festival

fundamental para la realización del monumento a José Hernández. Desfile de jinetes y delegaciones. Gran fogón y fiesta criolla con la participación de los más importantes cultores del folklore sureño. Gran fiesta de destreza criolla en "El Cruce".

En nuestra próxima edición comentaremos detalladamente este grato acontecimiento folklórico cargado de fuerza y sabor a tradición.

RICARDO SIGAL, un buen mendocino, mira el futuro con confianza. Ha venido de visita a Buenos Aires sólo por unos días, los suficientes para comprender que el éxito puede estar muy cerca. Un sello grabador ha comprometido su contrato para el año venidero, y son probables actuaciones en radio y T.V. Sus obligaciones de hombre casado, padre de familia, lo reclaman en Mendoza, pero aquí ha quedado una activa representante: su hermana, quien está ultimando detalles para cubrir las actuaciones. Lo veremos en diciembre en su salsa, durante el transcurso del Festival Andino.

TIANO FIGUEROA REYES EN SUS COMIENZOS

HUMILDEMENTE, sin pretensiones, Robustiano Figueroa Reyes nos habla de los principios en que está. Es artista de Philips y ha grabado ya un simple: "Romance para mi niño" y "Mujer y amigo", dos temas de su autoría que tienen significación sentimental para él, porque fueron compuestas en ocasión del nacimiento de su hijo. Ahora está próximo a grabar otro simple más con temas aún no determinados. Está contratado para actuar en los festivales de Baradero y Cosquín y se presenta en Telemúsica.

Estoy preparando algunos temas sobre poemas de Aráoz Anzoátegui y estudio, me preparo y trato de hacer las cosas bien.

Para un principiante como Tiano Figueroa Reyes, toda oportunidad es buena para empezar a caminar su camino. Nosotros le deseamos suerte.

TRES Y UNA

SON LOS recientemente grabados por Juancito El Peregrino: "El burrito del Mencho", de Julio Montés y Dalmasio Esquivel. "Se casó la Nicanora", de Julio Montés y Samuel Claus. "Me gusta el cha-cha-chá", de Eduardo Pauloni y "El bailongo en lo del rengo", polca criollo-uruguaya de Anibal Sampayo.

Según nos informa el sello grabador, Juancito bate récords de ventas.

VIAJERO

MONCHO MIERES partió para el sur, enviado especialmente por la Subsecretaría de Cultura de la Nación. Viedma, Trelew, y Río Negro serán los puntos que tocará Mieres realizando un ciclo integral de conferencias y recitales. Misión importante.



El nuevo sello discográfico



PRESENTA A

**OSIRIS RODRIGUEZ
CASTILLOS**

LADO 1 LADO 2

Una Carta de Otoño (poema) Tata Juancho (milonga)
Domingo de Agua (milonga) Corrales de Algorta (gato)

Temas de: Osiris Rodríguez Castillos

ALMA GARCIA

LADO 1 LADO 2

Para Cobrar Altura (zamba) Canción de las Cantinas (canción)
De: Victor Heredia De: Valladares y Castilla
El Cachapecero Zamba de Lozano (zamba)
De: Ramón Ayala De: Leguizamón

DISTRIBUCION Y VENTAS

Rafael Cedeño Producciones

Tacuarí 892 2o. piso T. E. 23-2875

FARIAS GÓMEZ:

HERMANOS Y RIVALES

UNA
HISTORIA
CON
MORALEJA

PEDRO Y CHANGO FARIAS GÓMEZ. DOS NOMBRES, UN APELLIDO; DOS CONJUNTOS VOCALES Y UN SOLO TALENTO; DOS LINEAS ARTÍSTICAS IDENTICAS Y UNA DEFINICION QUE ELLOS ELUDEN. EN UNA PALABRA, EL FENÓMENO FARIAS GÓMEZ, QUE TIENE EXPRESIONES COMO MARIAN, COMO POCHA, COMO TATA FARIAS GÓMEZ, COMO TODA ESA TRIBU INQUIETA QUE SIEMPRE ESTA PRESENTE EN EL ACONTECER FOLKLORICO ARGENTINO, ¿VAMOS A VERLO?

LA CATACUMBA folklórica de la calle Talcahuano; ese sótano con un pegado olor a humedad que ha dejado allí el paso de miles de personas que se congregaron para escuchar tango o poemas, que oyeron la voz de Mercedes Sosa y el bandoneón de Piazzolla. El sótano de la calle Talcahuano que se denominó "Folklore 66", "Folklore y Tango", "La Peña de Tejada Gómez", y ahora, después de sucesivos avatares, es conocido como "La Casa de los Huanca Hua".

Allí recalamos una noche porteña, lluviosa y desabrida como todas las de esta primavera. Era un martes y ya se sabe: los martes se está en esos lugares en plan íntimo, en pequeño círculo. El público empieza a caer a partir del miércoles. El martes —fatídico, según el refrán— es siempre la noche del tono menor, del canto pequeño, de la mesa grande rodeada por unos pocos iniciados; el martes descansa el escenario.

Ese martes nos encontramos con Pedro Farias Gómez, director de los Huanca Hua y dueño de casa. Pero queríamos otra presencia más. Pues desde hacia tiempo queríamos confrontar a este Farias Gómez que continúa con el tradicional grupo juvenil cuyo nombre irrumpió como una explosión de nuevo folklore —si se puede usar el término— hace seis años, con otro Farias Gómez que dirige otro conjunto que, a un año y un mes

de su aparición, ha hecho ya cosas importantes.

Si: era con Pedro y Chango Farias Gómez que queríamos conversar. Ponerlos frente a frente, hermano a hermano, competidor a competidor. Hablar con ellos para saber qué tienen de común y en qué discrepan. Hacerlos pelear, si fuera posible, para sacarles afuera todo lo que les está bullendo desde que Los Huanca Hua se disgregaron, el año pasado, para dejar surgir a Marián Farias Gómez como solista y al Chango como creador de un nuevo grupo.

¿Lo confesamos? Nos hubiera gustado que Pedro y Chango se agarraran de las respectivas melenas y se dijeran cosas espantosas... Se acusaran de plagios, por ejemplo, o se imputaran falta de originalidad; se señalaran fallas, repeticiones, estancamientos; se miraran por encima del hombro y se alejaran enojaditos, hasta que nosotros los reuniéramos otra vez y dijéramos solemnemente alguna cosa muy original como "los hermanos sean unidos..." —pongamos por caso...

No fue así, por supuesto. Porque de entrada nomás uno percibe que Pedro y Chango se admiran mutuamente. Más aún: se respetan. No es que el afecto fraternal juegue demasiado. Son muy independientes para que los arrine la circunstancia fortuita de ser hijos de los

mismos padres. No: ellos se admiran y se respetan en el único plano en que pueden moverse los artistas: en el plano artístico.

—Pero al menos... ¿ustedes se sienten competidores?

—No —contestan—. Porque estamos en la misma línea artística. No podemos ser rivales. El Grupo Vocal Argentino es una cosa nueva, tiene un poco más de disonancias que Los Huanca Hua, pero fundamentalmente hacemos folklore dentro de una misma orientación. Más aún: parte del repertorio del G.V.A. fue ensayado cuando Chango integraba todavía Los Huanca Hua.

Claro: nuestra intención era hacer una nota a los dos Farias Gómez, formulándoles preguntas para que ellos contestaran separadamente. Pero estos singulares hermanos contestan los dos juntos... La respuesta de uno es la del otro y ambos se apoyan, se corroboran, se ratifican.

—Pero entonces —insistimos— ¿puede decirse que G.V.A. y Los Huanca son la misma cosa?

Y aquí dicen una cosa muy inteligente. Contestan esto:

—El G.V.A. es la expresión de las inquietudes de Chango Farias Gómez. Los Huanca Hua es la expresión de las inquietudes de Pedro Farias Gómez. Esta es la diferencia.

—¿Y esas inquietudes no hubieran podido canalizarse dentro del primitivo conjunto de Los Huanca Hua, sin necesidad de crear otro?

—Cuando estábamos juntos tal vez decíamos lo mismo. Pero no nos entendíamos. Era un siempre problema de convivencia. Era difícil convivir en un mismo conjunto, nosotros dos. Hasta se suscitaban problemas personales. Y claro, nada hay que justifique perder un amigo o un hermano. Separarnos, fue la mejor solución. Ahora nos sentimos más amigos y más hermanos que antes.

—Conteste ahora usted, Chango. Usted solo. ¿Qué le critica a Pedro, desde el punto de vista musical?

—Pedro se está haciendo como arreglador. No tiene ninguna importancia lo que yo pueda criticarle. El sólo irá haciendo su propia experiencia.

—Ahora usted, Pedro. Conteste la misma pregunta.

—No critico nada a Chango. Siempre me gustó como arreglador.

—¿Y qué tienen en común los Huanca y el G.V.A.?

—Muchas cosas: ritmo, "swing", conocimiento de lo que hacemos. Y además —y esto lo dicen los dos casi al mismo tiempo— nos ayuda mucho un innato talento musical.

O sea el "Fenómeno Farias Gómez". Porque para el lector que no esté en

antecedentes, es conveniente explicarle que todos los Farias Gómez son, realmente, "hijos de la música". Los más conocidos, Pedro y Chango, al igual que Marian y otros Farias Gómez que andan por ahí, están dotados de una ciencia infusa musical que los habilita a tocar cualquier instrumento, inventar cualquier acorde, jugar con cualquier melodía. Sin que nadie los haya enseñado. Es un fenómeno de origen santiaguero que no tiene más explicación que eso: ser santiaguero.

—Ese talento nos viene de atrás —dicen Pedro y Chango, robándose las palabras—, tal vez de recién nacidos. Por supuesto que mucha gente se asombra cuando conoce esta tribu musquera, que transpira ritmo y hace melodías a toda hora... Lo que nos mata un poco es la voz: la única buena voz de toda la familia es Marian. Nos encanta oírlo... Nosotros, Pedro y Chango, tenemos otras virtudes musicales, pero la voz... es flüera...

El lunfardismo se les cuela a estos santiagueros originarios a través de un porteñismo que tampoco pueden ocultar.

—No tenemos voz, pero tenemos otras virtudes: armar acordes, embellecer la música de otros. Mire: hay temas que nunca se apreciaron en su riqueza antes que los tomaran Los Huanca o el G.V.A.

Nada de falsa modestia. Nada de hacerse los chiquitos. Los dos Farias Gómez saben lo que valen y lo dicen.

—Entonces, ¿ustedes creen que lo que están haciendo tendrá trascendencia?

—Bueno... eso lo dirá el tiempo. Pero nosotros creemos que sí. Porque los dos somos tozudos. Y no somos sólo nosotros. Nuestro Tata, por ejemplo... ¡cuánto tiempo hace que anda en esto! El "Gato de mi mamá", por ejemplo, que fue el caballito de batalla de los Hermanos Abalos durante años, lo trajo nuestro Tata de Santiago y le dio el ritmo justo y adecuado. Es un planista extraordinario: Adolfo Abalos toca como él, con el espíritu y el ritmo de nuestro Tata. Eso es trascenderse —desparmarse—: riqueza a los demás, transmitir lo que es legítimo. De modo que nosotros tenemos derecho —y motivos— para creer que lo que nosotros hacemos puede tener trascendencia.

Indudablemente, estos Farias Gómez forman un frente imbatible. ¡Que bien puesto aquello de la "La Tribu"! Tribu, clan, "gestalt" todo eso lo son y mucho más.

—Pero digan de una vez: ¿cuáles son las diferencias artísticas entre ustedes?

—Las mismas diferencias de técnica que hay entre Pedro y Chango...

Renunciamos. Este frente no puede ser horadado. Atacamos entonces por el lado del arreglo. Les preguntamos si ellos no dan demasiada importancia al arreglo de sus temas, si eso no quita espontaneidad a sus respectivos conjuntos.

—De ninguna manera. El arreglador es una pieza básica en todo conjunto vocal. En nuestro país recién ahora se le está dando el lugar que le corresponde: Los Andariegos, el cuarteto Zupay y otros pocos conjuntos se está dando cuenta; pero en Estados Unidos, por ejemplo, el arreglador es tanto o más importante que el director. Fíjese por ejemplo, en Los Nocheros de Anta, cuánta importancia tiene la excelente técnica de los arreglos.

—Pero el arreglo, al imponer una línea, ¿no mata la esencia de la canción? Se miran sobradamente. Nos miran y explican:

—Un tema no es nada, en sí mismo. Un tema es una posibilidad, una perspectiva. De allí puede salir algo muy bueno o algo horrible. Un solista si es espontáneo: interpreta como le parece su tema. Pero un conjunto nunca puede ser espontáneo. Es como si se juntara a cinco tipos y se les dijera "bueno, ahó-



¿Uno arriba y otro abajo? No... Los dos se consideran en el mismo nivel. ¿Lo están? El público lo dirá.

ra hagan una poesía..." ¿Se da cuenta? El arreglador mantiene una línea artística que debe ser compartida por todo el conjunto. Tiene o debe tener su momento de inspiración. Da sentido al tema, lo carga de significación, de la que el autor quiso darle; trata de poner al tema desnudo, todo el paisaje que está detrás del tema. Como el pintor que maneja la paleta para poner tonos oscuros o claros...

—Me interesa eso del paisaje. ¿Quiere decir que para ser arreglador de folklore hay que conocer el interior del país o al menos las fuentes originales del folklore?

—Sí. Hay que conocer. Ser arreglador de folklore, como lo somos nosotros dos, es una especialidad. Hay que conocer costumbres, vivencias... Se puede ser porteño, digamos, pero no se puede ser ajeno a la circunstancia original del folklore. De otro modo, el arreglo será frío, podrá ser muy bueno técnicamente, pero será frío. Le faltará el carozo...

Los miramos. Pedro y Chango Farias Gómez son dos muchachos seguros de ellos mismos, de su talento, de sus posibilidades. No creen sobreestimarse. Miran al futuro de frente y sin cobardía. Tienen la seguridad de que, gracias a su labor, nuestro género folklórico tiene una vigencia internacional que antes no tuvo. No desdénan a nadie: respetan —lo dicen— a todos los conjuntos y solistas que forman la constelación grande del género. Pero ellos están en lo suyo y en ello persisten. No se sienten rivales: se complementan, armonizan sus inquietudes. No tienen autocomplacencia: se critican ellos mismos permanentemente. Y si hay ropa sucia... la lavan en casa...

No se han peleado. No se han tirado de las mechas. No hemos podido llevarlos a reconciliarse diciendo solemnes palabras de avenimiento. Pedro y Chango Farias Gómez, dos expresiones del "Fenómeno Farias Gómez", no son rivales, sino constructores, cada uno con su instrumento, de un estilo nuevo en nuestro género.

Cuando salimos hacia la lluvia en "La Casa de los Huanca Hua" son diez muchachos que están ensayando cosas nuevas en conjunto: Los Huanca Hua y Grupo Vocal Argentino, distintos y, sin embargo, parecidos, caminando con fe hacia el destino que el Dios que eleva o borra a los artistas les ha marcado.

**¿TIENE
PROBLEMAS DE
SONORIDAD EN
SU GUITARRA?**

La solución es...
CUERDAS MUSICALES



**MAYOR POTENCIA
MEJOR AFINACION
TENSION ADECUADA**

Muchos años de experiencia
en la confección de cuerdas
para instrumentos musicales
le aseguran una elección
acertada.

Distribuye:

**C. I. M. A. Distribuidora
TODO PARA LA MUSICA**

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires

T E 97-1109

FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

LA ULTIMA HUELLA

HUELLA

De: OSCAR VALLES

^{la} Se han borrado las ^{re} huellas
^{Mi7} de aquellos ^{la} sueños
que han quedado ^{Si7} arrumbados
^{Mi7} en los ^{la} recuerdos.

No me apures el ^{re} tranco
^{Mi7} mi zaino ^{la} viejo
^{Mi7} pa' llegar a la ^{Si7} nada
tenemos ^{la} tiempo.

Ya me viene ^{re} apurando
^{la} la última huella
al final donde ^{Si7} juntas
se pagan ^{Mi7} todas las ^{la} cuentas.

Hay una sola ^{re} deuda
^{Mi7} que no he ^{la} pagado
a la vida le ^{Si7} debo

^{Mi7} la vida que me ha ^{la} prestado.

^{re} Lararaira raraira
^{Mi} ^{la} larararaira

^{Si7} a la vida le debo
^{Mi7} la vida que me ha ^{la} prestado.

^{re} Se han borrado las huellas
^{Mi7} de mi ^{la} guitarra

ya no tengo a quién ^{Si7} darle
^{Mi7} mis ^{la} serenatas.

Tal vez alguien me ^{re} nombre
^{Mi7} cuando me ^{la} vaya

como a las cosas ^{Si7} viejas
^{Mi7} cuando se ^{la} gastan.

Ya me viene ^{re} apurando...

CIFRADO

re	Mi7	la	Si7
101	100	100	102
203	203	201	200
302	301	302	302
400	402	402	401
500	502	500	502
	600	600	

VAMOS A CANTAR

CANCION PARA UNA ESPERANZA

CANCION

Si alguna vez la vida
nos regalara un niño,
la vida llevaría
en mis ojos más brillo.

Si alguna vez al alba
me sorprendiera un grillo,
con los ojos cerrados
pensaría en mi niño.

Si alguna vez la cuna
me llamara dormido,
con los ojos cerrados
miraría a las estrellas
por los ojos del niño.

Si alguna vez un sauce
me ofreciera su río,
yo le diría llévame
a donde está mi niño.

Si alguna vez la vida
nos regalara un niño,
entonces, compañera,
dejaría de ser niño.

Si acaso alguna tarde
me ven que he sonreído,
alégrense conmigo:
¡ha llegado mi niño!

Letra: JOSE GALLARDO

Música: DANIEL TORO



VIRTUAL CONSAGRACION DE DANIEL TORO EN EL TEATRO SAN MARTIN

PORQUE no se puede calificar de otro modo el segundo puesto, el honrosísimo segundo puesto que obtuvo Daniel Toro en el Festival de la Canción Argentina que se realizó el mes pasado en el teatro San Martín de Buenos Aires. Un segundo puesto —perdió la máxima consagración por un solo voto— que coloca a Daniel Toro como uno de los más altos exponentes de la canción nuestra. A fuerza de corazón, a fuerza de fe en sí mismo.

Todo el folklore vibró cuando supo que uno de los suyos, el "Nombrador" Toro, recién iniciado este año en el camino del solista, había llegado a ese puesto en una competencia donde participaron "nuevóleros" cantores de tango y de canciones melódicas.

Nos acordamos bien. Entró alto, flaco, desgarbado, al enorme

escenario del Festival del Folklore de Cosquín. A su lado, tan alto, tan flaco y tan desgarbado, su guitarrista: el "Rata". Dos fantasmas morochos, desdibujados contra el tablado enorme de Cosquín, enfrentando a miles de personas que veían en Toro no a un solista, sino a un ex integrante del conjunto "Los Nombradores". Y cuando "Indiecito dormido", cuando la canción de Atahualpa Yupanqui empezó a salir —pausada, tranquila, con altos estremecedores— de la garganta flaca de Toro, entonces todo empezó a cambiar, y en los ojos y las manos de la gente se adelantó la ovación que lo consagró como una de las revelaciones de Cosquín '67. La consagración que ahora se reiteró en Buenos Aires, en plena calle Corrientes en la suntuosa sala del teatro San Martín.

VAMOS A CANTAR

PARA IR A BUSCARTE

CANCION

Para ir a buscarte
he vestido de rojo mi guitarra
he colgado la estrella de mi canto
en el vértice más sonoro de su boca.

Tus ojos
arañan un pedazo de la noche
yo estoy en la cruz de las vigillas
comiendo un pedazo de tu sombra.

Para ir a buscarte
solté las amarras de mi esperanza
y el potro de mi corazón, salvaje
al relámpago de tu sangre que me llama.

Letra: ARIEL PETROCELLI
Música: DANIEL TORO



"Para ir a Buscarte" canta Ginette Acevedo. Y cuando se la escucha dan ganas de ir a buscarla uno...

RINCON DE LOPEZ

TRIUNFO

I

Donde muere el Salado,
Rincón de López,
lo nombro
Rincón de López.

Retumbar de los indios
grito y galopes,
escuchen
grito y galopes.

Allí está don Clemente
López Osornio,
lo nombro
López Osornio.

Peliando entre sus gauchos
hombro con hombro,
escuchen
hombro con hombro.

Aura

El sable y la taclara
no están de adorno
en lo de López Osornio.

II

El indio es como un viento
cuando enderieza,
la pucha
cuando enderieza.

Y el gaucho por coraza
usa guapeza,
ahijuana
si una guapeza.

Ese rincón p'al indio
es una valla,
la pucha
si es una valla.

No se le oye un gemido
pelea y calla,
ahijuana
pelea y calla.

Aura

Acerquense, clinudos
pisen la raya
ahijuana pisen la raya.

Letra: OSVALDO ANDINO
Música: ALBERTO MERLO

ZAMBA DE LOS ESTEROS

ZAMBA

I

Por los esteros isleños
se alzó mi voz al cantar
y entró en el pecho del viento
como entran los trinos que suelta el zorzal.

El vento lleva a lo lejos
las coplas de mi canción,
Semilla viva que siembro
hundiendo en tu pulso la voz de mi amor.

Estríbillo

El río labra en silencio
paisajes que cantan con voz vegetal
y sumergida en el viento
mi zamba es tristeza del verde sauzal.

II

El ceibo quema en el aire
la brasa de su dolor,
Desde el ardor de mi sangre
quemando distancias te canto mi amor.

Las voces del río cantan
canción de estirpe fluvial,
Yo soy el eco del agua
que llega a tu costa de rubio arenal.

Letra: ANGEL VICENTE ARAOZ
Música: ALBERTO SANTIAGO

MUY TRISTE

LITORALEÑA

No quiero tener etapas que superar,
la vida me puso a prueba más de una vez,
por ella tuvo mi alma que perdonar,
por ella tuvo mi pecho que comprender...
De nuevo tras el silencio del comenzar,
voy desesperadamente a buscar la luz,
que alumbre de mi camino la oscuridad,
por esa industria de penas que me das tú...

Adiós,
que te vaya lindo,
ya no jugarás
con mi buen cariño.

Adiós,
que seas muy feliz:
Como para no estar triste
si nunca nadie lloró por mí...
No quiero tener etapas que superar...

Letra y Música: CHOLO AGUIRRE

MAL TIEMPO

TRIUNFO

I

Una nube encapotada
le hace a la comba un recodo,
mientras del lado del Norte
bosteza la madrugada.

Retumba un trueno y ahuyenta
a una bandada de teros,
y alborotan los horneros
presagiando la tormenta.

De gris se ha pintado el cielo
la lluvia regando el suelo
le da alivio a los sembrados:
abre brecha un refucilo
y el viento toca un estilo
que gime en los alambrados.

II

Ya se largó el temporal
sin darse tregua un momento,
y en su atropellada al viento
lo hace crujir al sauzal.

El agua en los cañadones
rebotan las palanganas,
y hacen barullo las ranas
molestando a los silbones.

El viento gimiendo afuera
que se abra la puerta espera
para ganarse en las casas;
y la gente en los galpones
están velando capones
en resplandores de brasas.

Letra: ENRIQUE UZAL
Música: ALBERTO MERLO



Alberto Merlo, el excelente cantor sureño, dice de las cosas de la pampa. Del tiempo, bueno y malo, del chato paisaje...



LA AMOROSA

ZAMBA

I
Arden mis labios por ti,
muriéndose de amor,
porque eres mi dueña,
santiagueña de mi corazón.

II
Temblando vuelves a mi,
dejándome en tu adiós
tus manos pequeñas,
santiagueña de mi corazón.

(Estribillo)
Dormirán mis ojos sobre tu pecho
como en las abras el sol:
amorosa flor de mi tierra,
miel santiagueña, dulce como el mistol.
Mis sueños te sueñan,
santiagueña de mi corazón.

I
Lloran mis ojos por ti
lágrimas de pasión,
si tú me desdenas,
santiagueña de mi corazón.

II
Rezo tu nombre al partir,
llamándome tu voz;
carita risueña,
santiagueña de mi corazón.

Letra: OSCAR VALLES
Música: HERMANOS DIAZ

CHACARERA P'AL MAESTRO

CHACARERA

I
Hay una estrella argentina
de luz propia como el sol,
con su grandeza ilumina
hasta el más negro rincón.

Cruzando ríos y montes
anda el maestro rural,
luchando contra una noche
que no quiere terminar.

Su paso deja una estela
de claridad meridiana,
de un árbol hace una escuela,
de un ayer hace un mañana.

Estribillo

Maestro, escucha mi canto;
nació por la admiración
de tu sacrificio inmenso
por el bien de mi nación.

II

Antorcha del campesino,
espada de las verdades,
machete que abre caminos,
faro en las soledades.

Como los grandes callados
seguro que has de triunfar,
con la humildad de los sabios
naciste pa' iluminar.

Sos el más claro soldado
que tiene la humanidad;
tu presencia es un lucero
en medio la oscuridad.

Letra y Música

EDUARDO AVILA (El Santiagueño)
Y PABLO RAUL TRULIENQUE

CABALLO NEGRO

CANCION

I
Caballo, caballo negro,
galopa tranquilo al viento,
así te vieron mis ojos
mi corazón tan contento.

Caballo, caballo negro,
la noche te anda buscando,
te trae ln manto de estrellas
y mis ojos van llorando.

Estribillo

Te buscaré en la noche
entre los cerros,
relucirá de lejos
tu negro pelo
y tú, caballo,
caballo negro,
tendrás alas de plata
allá en el cielo.

II

Caballo, noble caballo,
tendrás tu estrella morena,
su luz vendrá por la noche
vendrá a calmar esta pena.

Letra y Música: ROLANDO ALARCON



Una voz, una sonrisa, una creación: "Ca-
ballo Negro", de Rolando Alarcón, en la
interpretación de Abel Figueroa.

SEA DETECTIVE

Capacítese para la más
apasionante y provechosa
actividad.

En los Estados
Unidos el 85 %
de los crímenes
y delitos son
descubiertos
por detectives
particulares.

infórmese sin
compromiso
remitiendo el
cupón a:



PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso

Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO

Domicilio

Localidad

Pcia. 70

INSTITUCION FUNDADA EN 1955

PONCHOS

MANTAS Y
CHALINAS

REPRESENTANTE EXCLUSIVO
DE CUERDAS MARCA

"GUITARRAS CRIOLLAS"

SONORIDAD Y DURACION

EL CEIBO

TIPOS Y
CALIDADES
VARIAS AL
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE
INDEPENDENCIA 1808
BUENOS AIRES

VAMOS A CANTAR



LUNA CAUTIVA ZAMBA

I
De nuevo estoy de vuelta
después de larga ausencia
igual que la calandria
que azota el vendaval,
y traigo mil canciones
como leñitas secas
recuerdos de fogones
que invitan a matear.
Y divisé tu rancho
a orillas del camino
adonde los jazmines
tejieron un altar,
al pie del Calicanto
la luna cuando pasa
peinó mi serenata
la cresta del sauzal.

Estrillo
Tu amor es una estrella
con cuerda de guitarra
una luz que me ilumina
en mi oscuridad
acercate a la reja
sos la dueña de mi alma
sos mi luna cautiva
que me besa y se va.

II
Escucha que mis grillos
están enamorados
que lloran mis guitarras
sollozos de sauzal,
el tintinear de espuelas
del río allá en el vado
y una noche serena
respira en mi cantar.
De nuevo estoy de vuelta
mi tropa está en la huella
arrieros musiqueros
me ayudan a llevar,
tuve que hacer un alto
por un toro manero
allá en el Calicanto
y orillas del sauzal.

De:
CHANGO RODRIGUEZ

CAMBA PORIAJU

(Negro Pobre)
GALOPA

I
Allá donde el fuego de la tierra roja
mella los machetes verdes del yerbal...
Allá donde el monte devora el camino
con una implacable pasión vegetal...
Allá donde sangra su cauce el Bermejo,
allá donde todo se moja de sol,
restalla tu grito de sangre y de tierra
con toda la fuerza del Chaco en la voz.

II
Te aprieta un ardor
de tierra bravía
y el amor te ofrece
la caña y la cruz,
Caudillo y señor
de la rebeldía
que astilló su triste
destino de ardiente
Cambá Poriajú.

I Bis
Jamás ha endulzado la miel de una boca
las noches azules de tu soledad.
Ni hubo una guitarra para hacerle un nido
a tu desvelado dolor de cantar.
Tu novia es la selva, salvaje y desnuda,
la selva que al verte postrado a sus pies,
te roza de espinas y arrulla tu sueño
con la voz salvaje del yaguarrete.

Música: **EDGAR ROMERO MACIEL**
Letra: **NESTOR CESAR MIGUENS**

"BLANCA AZUCENA"

VIDALA SERENATA

Blanca Azucena Rosa temprana a tu ventana canto mi amor. Si estás despierta sal a la reja Si estás despierta sal a la reja a oír la queja del trovador. Aguacero pasajero no me mojes el sombrero	a vos no te cuesta nada y a mi me cuesta dinero. Te vi en la tarde linda y graciosa eras hermosa como una flor. Si estás despierta sal a la reja. Si estás despierta sal a la reja a oír la queja del trovador.
--	--

Recopilación: **LÓS CANTORES DEL ALBA**

Mineros de Tolar



MINEROS DE TOLAR

ZAMBA

I
Por el salar de Arizaro
caminan los mineros del Tolar...
Cantado duermen sus sueños,
cavando se les hace el canto pan.
Vuelve en los frios la muerte,
inútil dejar rastro en viento y sal...
Sangre le pide la tierra
al que alza sus cosechas sin sembrar.

Estrillo
Hacia Dios... Dejaron quietas manos
en Tolar...

Otros van...
Cambiando sangre por tierra,
tal vez consigan paz en el salar.

II
Nada les brinda la noche,
su llanto quedó estéril al nacer...
Sólo el sentirse "mineros"
ayudará sus marchas florecer.
Sin verde se agrisa el alba,
el blanco pinta negro al despertar...
y hacia el color de una veta,
se van con la canción del mineral.

De: **EDUARDO W. LAVAQUE**

CANCION PARA MI NIÑO POETA



Moncho Mieres: algo nuevo, algo bueno, algo que se está afirmando cada vez más como una expresión de alta calidad folklórica.

CANCION NORTENA

Mi niño ya busca estrellas
nacido como yo,
con una cuna de cuerdas
en su corazón.
Le gusta andar por la noche
solito... solito.
Llegarse al eco serrano
y oírse su voz.

Estrillo
Pastorcito y vidalero
mirada azul de ilusión,
tiene una ausencia en los ojos
lo mismo que yo.

II
Mi niño no busca nidos
los deja nacer.
lanza su piedra a los ríos
la mira crecer.

Tiene muy pocas palabras
muchos ojos para ver.
Cuando la vida es tan dulce
hablar para qué.

Letra: **ROBERTO MARGARIDO**
Música: **RAUL MERCADO**

EL PARANA EN UNA ZAMBA

ZAMBA

I

Brazo de la luna que bajo el sol
el cielo y el agua rejuntará,
hijo de las cumbres y de la selva
que extenso y dulce recibe el mar.

Sangra en tus riberas el ceibo en flor
y la pampa verde llega a beber,
en tu cuerpo lacio donde el verano
despeña toros de barro y miel.

(Estríbillo)

Mojan las guitarras tu corazón
que por los trigales ondulará,
traen desde el norte fruta la zamba
y a tus orillas la dejarán:
para que su voz enamorada de la luz
[carnal

arome tus mujeres, Paraná.

II

En campos de lino recobrarás
el cielo que buscas en la extensión,
padre de las frutas y las maderas
florece en deltas tu corazón.

Verde en el origen, recorrerás
turbio de trabajo la noche azul,
y desde la luna como un camino
vendrá tu brillo quebrando luz.

Letra: JAIME DAVALOS
Música: ARIEL RAMIREZ



Ariel Ramírez compuso una zamba; Jaime Dávalos le puso letra; el Paraná les dio el paisaje... y así nació "El Paraná en una Zamba".

NI BIEN NI MAL

MILONGA

I

Un día bien y otro mal
no hay mal que por bien no venga
el que quiera andar ya sabe
que llevar la sombra a cuestras.

Me demoro pero llego
voy hacia toda la tierra,
cuando doy un paso quedo
mi corazón no regresa,
cuando dos un paso quedo
mi corazón no regresa.

Dicen que algunos me llevan
engañado con promesas,
nunca desconfío mucho
ni creo más de la cuenta,
dicen que algunos me llevan
engañado con promesas.

II

Cuando alguien me diga: vamos!
ni sueñe en pegar la vuelta,
veremos quién lleva a quién
cuando ganemos la huella.

Camino que ando florece
de mujer, niños y siembra
ya que hay que peliar peliemos
no hay mal que por bien no venga.

Dicen que algunos me llevan
engañado con promesas,
nunca desconfío mucho
ni creo más de la cuenta,
dejenlos como que digan
no hay mal que por bien no venga.

Letra: ARMANDO TEJADA GOMEZ
Música: HORACIO GUARANY

DE LOS HORNOS

BAILECITO

En los "Hornos Combes"
yo he visto lo que hay,
un techo sin casa
vacío de pan...

Y en los barrancones
sol, arena y cal,
juegan los changuitos
en el basural.

En los "Hornos Combes"
leña sin fogón,
guisitos de achuras,
siestitas de alcohol...

Y al llegar la noche
antes de dormir,
quema la pobreza
la luz de un candil.

(Saludito)

¿Y en dónde vive la vida?...
A la misma vida le pregunté:
me dijo y entre otras cosas,
que en lo del rico se vive bien...

(Tarareo)

Juegan los changuitos
en el basural.

Letra y Música:
HEDGAR DI FULVIO

Alberto Merlo
Víctor Heredia
Los Arroyeños
Amelita Baltar
"Payita" Solá
Los Arrieros
El Chino Martínez
Rolo Espíndola

Representantes exclusivos

HECTOR SANTOS
Y ASOCIADOS

Esmeralda 155

3º Piso C, T. E. 45 - 1541

"LOS CARIBEÑOS"

Impacto 1967 - Radio Argentina -
Radio Antártida, etc. incorporan a
su repertorio canciones de "Nue-
vos Horizontes"

ULTIMAS NOVEDADES

"YO CON MI GUITARRA"

Letra de José L. Oviedo, Canals
(Córdoba)

"OLAYON CLUB" y "GERVASIA"

Letra de Ricardo Macciò, Cruz del
Eje (Córdoba)

"ZAMBITA DEL ADIOS"

Letra de Alberto L. Ferrer, Co-
rrientes (Ciudad)

"MIRANDO EL CIELO"

Letra de Rosa Miana, de Guten-
berg (Córdoba)

"JUGAR Y REIR"

Letra de Juan C. Mondelo, de Ca-
pital Federal

SI USTED TIENE UNA
LETRA, O UNA MUSICA,
Y QUIERE REGISTRAR-
LA, EDITARLA, DIFUN-
DIRLA, VISITEME (DE
MAÑANA) O ESCRIBA A:

"NUEVOS HORIZONTES"

Villa Concepción N° 112, San Martín,
Buenos Aires. (Colectivo N° 111 de Plaza
de Mayo o Chacarita)

VAMOS A CANTAR

TIRO LIBRE

CUECA

I
Está brotando la viña
y llueve en la cordillera,
este año va a sobrar agua
para regar las hileras.
Y como la tierra pinta
pintona está mi tirana,
cargadita de limones
se está doblando la rama.

ESTRIBILLO

En el lagar de la cueca
se pisa la uva
hijo de enredadera
como para que no suba.
Ay, ay, ay mi pañuelo
paloma en el remolino
se va por bailar al vino
con esta cuequita al cielo.

II

Dejalo al vino que suba
hasta que te llegue al pecho
es el destino de la uva
andar cerquita del cielo.

Entre San Juan y Mendoza
es bueno que se equilibren
tire al blanco tire al tinto,
pa' los dos hay tiro libre.

Música de EDUARDO FALU
Letra de JAIME DAVALOS

CHACO

CANCION

I

Yo soy una voz hecha recuerdo en mi cantar
de mi ardiente tierra litoral.
Carne de madera bajo el sol de mi niñez
alma de mi Chaco hecho raíz en mis [entrañas
y llevo en la sangre mil desvelos
que sembraron mis abuelos
para verlo florecer.

ESTRIBILLO

Mi amor se llama quebrachal
herida de jornal
sudor y fiebre del hachero
canción que me dio el rocío
y yo desde el pecho mío doy al río
y así navega mi ansiedad
de vuelta hacia el lugar
donde quedó mi corazón.

II

Yo soy una voz hecha canción para cantar
a mi viejo Chaco litoral.
Allí para siempre hasta la luna se quedó
junto a los países cancioneros de la noche
donde entre las aves se anidara
el trinar de una guitarra
que en la selva despertó.

De: OSCAR VALLES (Quilla Huasi)

CHACARERA DE LAS PIEDRAS

I
Aquí canta un caminante
que muy mucho ha
[caminado
y ahora vive tranquilo
en el Cerro Colorado

Largo mis coplas al viento
por donde quiera que voy;
soy árbol lleno de frutos
como plantita'i mistol.

Cuando ensillo mi caballo
me largo por las arenas,
y en la mitad del camino
yo me olvido de las penas.

¡Ahura!
Caminiaga, Santa Elena,
El Churqui, Rayo
[Cortao...
No hay pago como mi
[pago:
¡Viva el Cerro Colorao!

II

A la sombra de unos talas
yo he sentido de repente
a una moza que decía:
"¡Sosiegue, que viene
[gente!"

Te voy a dar un remedio
que es muy bueno pa las
[penas
gfasita de guaina macho
mezclaíta con yerba
[buena.

Chacarera de las piedras,
criollita como ninguna,
no te metas en los montes
si no ha salido la luna.

¡Ahura!

Caminiaga, Santa Elena,
etc.

Letra y Música de: ATAHUALPA YUPANQUI



Una creación permanente, con el sello de lo que no pasa ni muere: "Chacarera de las Piedras" de don Atahualpa Yupanqui.



Los Cantores de Quilla Huasi: en todas las dimensiones del canto del país. "Chaco" es la imagen musical de una verde comarca nortena.

COPLA AMANECIDA

ZAMBA

I

Coplita que amanecida
cantando la encuentra el sol,
la copla por los caminos
lleva el mensaje de un corazón.

Coplita triste o alegre
hermana del carnaval,
la que sabe de mis penas
cuando la canto para olvidar.

ESTRIBILLO

Por una prenda querida
llora la copla de mi cantar,
errante de amor herida
luna y guitarra la llevarán.
Ay, niña como mi copla
nadie en el mundo te cantará.

II

Cantando de pago en pago
es mi destino el andar
distante de tus amores
soy una copla que triste va.

Como el cacui en la selva
que clama "turay-turay"
así mi copla sentida
te irá llamando, palomitay.

Letra: NICOLAS ROBLES
Música: GUSTAVO ADOLFO
"PAYO" SOLA

CANCION DE LAS CANTINAS



Letra: MANUEL J. CASTILLA

I

¿Qué se amontona en la noche,
qué canción vuelve a crecer,
qué vino por las cantinas
florece al anochecer?...
¿Por qué viene la baguala
y aquí se pone a doler,
por qué sobre ella se duerme
y nos llama una mujer?...
¿Qué se amontona en la noche?,
¡ay, amor que yo no sé!...

II

Uno va por las cantinas
solito al amanecer,
uno va con los cocheros
y ya no quiere volver...
Uno se queda y alguno
lo viene a compadecer
y todos estamos solos,
tristes, queriendo querer.
¿Qué se amontona en la noche?
¡Ay! amor, perdóname...

Música: ROLANDO VALLADARES

CIELO EN FLOR

Canción del Litoral

I

Ese color nuevo celeste del lino
la leve colina que ondula el palmar,
y el vagar azul de tus pupilas
asombradas golondrinas tu felicidad.

Bebe niña, bebe del paisaje mio
aroma tu bata ceñida de azahar,
que a mi me estremece saber que aprisionan
dos niveas palomas que quieren volar.

ESTRIBILLO

Vestirá setiembre de oro el espinillo
al filo del alba glauco altajamar,
te estaré esperando nochero del rio, niña,
de los linos aquí en el palmar.

II

Quédate en mis brazos a soñar
un instante sólo nada más,
quiero que me dejes en los labios
esa miel de tu promesa y después te vas.

Gacela cautiva llévame en tus ojos
charquitos de cielo copiando el linar,
piraguas de luna surcarán las mansas aguas
y entre verdes algas sonarán.

De: ANIBAL SAMPAYO

CANCION DEL CANILLITA

CANCION

I

Changuito de madre pobre,
de dónde estarás viniendo
a vender noticias nuevas
para mermar tus remiendos.
ya nadie sabe tu nombre,
pudo ser de cualquier modo,
hoy te llaman canillita
como si fuera un apodo.

ESTRIBILLO

Canillita, canillita,
yo sé que no tienes nada
que solo de un grito: ¡diario!
sos dueño en la madrugada.

II

Si se te acaban los diarios,
sos lustrabotas a ratos
y más diversión no tienes
que una pelota de trapo.
Cuando te aburre la calle
y nadie sale a llamarte,
cansado tu cuerpo de hombre
se amontona en cualquier parte.

Música de

ELEODORO HORACIO AGUIRRE
Letra de JOSE RIOS

GINETTE ACEVEDO



Personal Manager

LUCIANO GALLEGUILLLOS

Contrataciones:
AGENCIA EXITO

Bartolomé Mitre 1773

T. E. 46 - 1309

VOZ DE BARRIO

**30 AÑOS
DIFUNDIENDO
MUSICA POPULAR**

POR L.S.4 RADIO PORTEÑA

De lunes a sábado, de 11.30 a 12,
"Voz de Barrio". - Domingos, de
10.45 a 13, "Voz de Barrio". - Lu-
nes, de 22.30 a 1, "En el Mundo de
la Música Popular".

**POR L.S.6
RADIO
AMERICA**

De lunes a
viernes, de
17.30 a 18,
"Voces y
Orquestas
de mi
Ciudad".

DESPEDIDA EN UNA ZAMBA

ZAMBA

I

Miro al otoño volver
atardecido de amor.
Tiembra la luz en los cerros
como me tiembra tu nombre en la voz.

En la tristeza del sol
que se duerme en el maizal,
todo el color de tus ojos
con el silencio se quiere enredar.

ESTRIBILLO

Vierte en mi boca
una palabra de miel
quiero beber de tus ojos

tristezas del atardecer.
Niña: la sombra de otoño
desde mi sangre comienza a nacer.

II

Viento que arranca el color
sueño de luna invernal.
El tiempo deja en las hojas
tristes mensajes de la soledad.

Déjame hablar del amor,
vamos buscando el ayer
por el calor del recuerdo
es que me huele a verano tu piel.

Letra de: HUGO ALARCON
Música de: HORACIO AGUIRRE

Dirección:
Liber C. Locascio



REPORTAJE RELAMPAGO A FERMIN FIERRO

—¿Anduvo de gira?

—Setenta y ocho días trabajando todos.

—¿Por dónde?

—Debuté en Chaco y seguí toda la zona norte del Chaco, Santiago, Santa Fe, Formosa, Asunción del Paraguay, y otros puntos del litoral.

—¿Se queda acá?

—Por lo menos un mes, haciendo televisión (Canal 9 y Canal 13). Y también "La Querencia...".

—¿Grabaciones?

—La zamba "Mama Vieja" de Lito Bayardo y "Plegaria de un Niño Solo", que me pertenece.

—¿Viajes?

—A fines de noviembre me voy a Córdoba y empiezo la seguidilla de festivales. En Bell Ville voy a poner un rancho, el "rancho de Fermin Fierro" que no tendrá intención comercial sino artística.

—¿Vida familiar?

—Aumentará en número en marzo...

—¿Problemas económicos?

—No tengo...

—¿Bigote y barbas?

—Definitivamente afeitado...

—¿Feliz?

—Razonablemente feliz.

—Chau, Fermin Fierro...

—Hasta pronto, FOLK-

LORE...

PROGRESO EN DIEZ AÑOS DE RADIO MISIONES

DIRECTOR PROPIETARIO: CARLOS MADELAIRE

LT4 EN 1958

EQUIPOS TRASMISSORES: UNO DE 1 ½ KW.
POTENCIA DE SALIDA: 800 W.
ALCANCE MAXIMO NORMAL: 200 KM.
MESAS DE CONTROL: UNA
SALAS DE TRASMISION: UNA
ESCENARIO AL AIRE LIBRE: NINGUNO

HORAS DE TRASMISION REGULAR: 7 a 23
NOTICIOSOS PROPIOS: UNO
COMENTARIOS RADIALES: NINGUNO
ESPACIOS ANTICOMUNISTAS: NINGUNO
SALA DE GRABACIONES: NINGUNA
CONEXIONES EXTERIORES: NINGUNA

SERVICIOS INFORMATIVOS CONTRATADOS
EN 1958: NINGUNO

OTROS SERVICIOS: NINGUNO

TRASMISION DE NOTICIAS "EXTRAS": NADA
RADIOTEATRO: NINGUNO
AUDICIONES INFANTILES: NINGUNA
SERVICIOS ESPECIALES: NINGUNO

OTROS APORTES A LA COMUNIDAD: NADA

TERRENOS DEDICADOS A LA COMUNIDAD:
NADA
GRUPOS ELECTROGENOS: UNO DE 1 HP.
MEDIOS DE MOVILIDAD PROPIOS: NINGUNO

LT4 EN 1967

DOS: UNO DE 3/5 KW. Y OTRO DE 25 KW.
POTENCIA DE SALIDA NORMAL: 25 KW.
ALCANCE NORMAL: 2.000 KM.
MESAS DE CONTROL: TRES
SALAS DE TRASMISION: TRES
ESCENARIO AL AIRE LIBRE PARA 2.000 ES-
PECTADORES

HORAS DE TRASMISION: 24 HORAS DIARIAS
NOTICIOSOS PROPIOS: 40 DIARIAMENTE
COMENTARIOS: 48 DIARIAMENTE
CAMPAÑA ANTICOMUNISTA: PERMANENTE
HABILITADA CON SEIS GRABADORES
CON TODOS LOS ESTADIOS: ESTUDIO CEN-
TRO, PLAZA 9 DE JULIO Y CANCHAS RA-
DIOPARQUE

SERVICIOS: ASSOCIATED PRESS, BS. AIRES
Y NUEVA YORK, DOS EQUIPOS TELETIPOS,
3 MAQUINAS TELEIMPRESORAS

OTROS: NOTICIAS COMERCIALES AL DIA,
SARMIENTO 355, BUENOS AIRES. SPECIAL
INFORMATION BUREAU, BS. AIRES Y CO-
RRRESPONSALES ESPECIALES

SE TRASMITEN HASTA 150 POR DIA
HASTA CUATRO DIARIAMENTE

TRES AUDICIONES INFANTILES DIARIAS
ESCUELA PRIMARIA COSTEADA TOTALMEN-
TE POR LA EMISORA, BIBLIOTECA PUBLI-
CA, SALA DE PRIMEROS AUXILIOS A HABI-
LITAR EN DICIEMBRE 1967

30 CLUBES DE FUTBOL AFILIADOS A LIGA
FUTBOL AMATEUR, QUE JUEGAN EN LAS
CUATRO CANCHAS DE RADIOPARQUE DOS
CAMPEONATOS ANUALES. GRANDES FIES-
TAS POPULARES DIAS PATRIOS Y 8 DE DI-
CIEMBRE, DIA DE LA VIRGEN DE RADIO-
PARQUE.

TODO RADIOPARQUE

CINCO, CON 230 CABALLOS
CUATRO

LT4 RADIO MISIONES
ARGENTINA Y LIBRE

UN COMENTARIO CADA MEDIA HORA. UNA NO-
TICIA A CADA INSTANTE. 40 INFORMATIVOS EN
LAS 24 HORAS DE TRASMISION DIARIA.

NOTICIERO CORDOBES



ELVIO TISERA

HUMORISMO DENTRO
DEL FOLKLORE

ELVIO "MODESTO" TISERA es muy conocido en el ambiente artístico cordobés, pero recientemente se ha incorporado al gran elenco folklórico que se destaca en las innumerables peñas nocturnas. Su humor está respaldado por un definido oficio de impacto directo y también por su personal expresión de cantar jocosamente algunas composiciones que le pertenecen y así acrecentar su siempre esperada presentación.

Elvio Tisera es un buen amigo y su fama está garantizada por la "seriedad" de su jocosos trabajo.

RIO TERCERO

EMILIO RIOS

EL MUCHACHO QUE CONOCIO DOS
APLAUSOS CONSAGRATORIOS:

COSQUIN Y SALTA

CON INTIMA satisfacción decimos que hemos sido testigos de la destacada actuación de este joven cultor de nuestro folklore, en la noche inaugural de Cosquín 67, Emilio Rafael Pignat, a quien conocemos con el nombre artístico de Emilio Rios, se viene abriendo paso por el difícil camino de la consagración. Fue invitado por la Comisión Organizadora de Cosquín para la noche inaugural del Máximo Festival Argentino, distinción por cierto merecida por su capacidad interpretativa, que lo prestigia y lo distingue como hijo dilecto de Río Tercero de Córdoba. Muy joven aún y ya lo reclaman para actuar en los festivales de folklore de jerarquía, quiere decir entonces que estamos frente a un valor de extraordinario porvenir artístico. A su sensibilidad debemos agregar que su persona está dotada de otras virtudes, como su sencillez, su sentido de ubicación y su dedicación al estudio. Como consecuencia de su actuación en Cosquín 67 EMILIO RIOS fue invitado a intervenir en el III Festival Latino Americano de Salta y para que los lectores conozcan su triunfo transcribimos unos párrafos del Diario "El Tribuno": "...Apareció una noche —todo nervioso de ansiedad— ante la multitud que colmaba el anfiteatro. Pasó como una ráfaga. Hizo un par de canciones como para tomarle el gusto al aplauso. Y volvió en dos grandes sesiones vesperti-



nas y entonces su nombre fue llamado para el ¡Bis!. Había conquistado el cariño de la juventud salteña. Luego se despidió con una hermosa serenata. Y se fue esperando, siguiendo el llamado de su vocación. Ahora emprende la conquista de Buenos Aires. Desde allí nos enviará sin duda, gratas noticias musicales. Los que lo conocemos y le aplaudimos en el Tercer Festival Latinoamericano de Folklore, esperamos mucho de él. De su juventud y de su cariñosa manera de sentir el canto. ¡Buena suerte, EMILIO RIOS!

JOSE ALBERTO MEDINA: JUVENTUD Y GANAS DE CANTAR



TRABAJA en el comercio y luego de cumplir su rutinario horario, se dedica a dar rienda suelta a su espíritu en forma de canto. Y lo hace en forma personal y con buen mensaje para quienes lo escuchan. Es cordial en el escenario y le gusta cantar con su público, quien lo acompaña siempre en los estribillos más conocidos de las canciones que integran su repertorio. Muchacho joven y de gran porvenir, José Alberto Medina razona con seriedad dentro de lo folklórico y no admite bajo ningún aspecto el manoseo de la temática del canto y tampoco lo falso revestido de éxito.



"LOS PATRICIOS"

VUELVEN A LA LUCHA RENOVADOS

HACE MAS de cinco años se presentaban por primera vez "Los Patricios", en una competencia radial y más adelante los vimos competir en un programa de Canal 12. Luego algunas actuaciones y después el silencio... Hoy vuelven renovados, con ideas definidas en la forma de ubicar el mensaje del conjunto y lo hacen con honestidad y valor artístico.

El porvenir les depara sorpresas agradables, si no decaen en la lucha y el estudio. Integran actualmente el conjunto: CARLOS ALBERTO ROQUE de 16 años; OSCAR ALBERTO FIGUEROA de 23 años; ALDO FRAGA, primera guitarra y compositor novel y DAVID ANGEL OLMOS que cuenta con 18 años.

DEAN FUNES

GRANDES CAMBIOS PREDICEN EL EXITO

YA ESTAMOS EN VISPERAS DE LA XI SEMANA DE LA TRADICION

COMO TODOS los años, la Secretaría de Cultura y Turismo de Deán Funes organizará la UNDECIMA SEMANA DE LA TRADICION DEL NORTE CORDOBES, entre el 7 y el 18 de diciembre próximo.

La undécima emisión de la gran fiesta contará este año con una variante en relación a sus dos últimas presentaciones. Un elenco de treinta y cinco nombres estelares del panorama musical vernáculo, como: Mercedes Sosa, Los Quilla Huasi, Los de Salta, El Chúcaro, Víctor Velázquez, Daniel Toro, Atahualpa Yupanqui, y en la animación Miguel Franco, y el aporte de la caballada de don Orlando Gargiulo, darán a la SEMANA emoción y colorido, donde el mejor jinete tendrá justo premio a su valor. Por segunda vez se organizarán, además, los concursos nacionales de música y poesía folklórica para los cuales se ha instituido 115.000 pesos en premios.

La SEMANA DE LA TRADICION, también, en 1967, cambiará de ubicación. En estos momentos se trabaja activamente en la construcción de un gran anfiteatro, en terrenos ubicados entre las calles Dgo. Cabrera y Gral. Roca Sud, cuya capacidad prevé la cómoda ubicación de 8.000 personas. El aspecto cultural no será descuidado en esta oportunidad, dentro del transcurso de la Semana se realizará el XI Salón de Bellas Artes; habrá exposiciones individuales de pintura y concurso de música y poesía folklórica. Además, los cuadros que forman el Museo de Bellas Artes de la ciudad, serán presentados en distintos lugares, en forma rotativa, para posibilitar el acercamiento popular a tan interesantes muestras de arte. En definitiva, Deán Funes se prepara para su fiesta mayor, gran fiesta de amistad, arte, destreza y camaradería.



"LOS TOBAS"

SANTIAGO DEL ESTERO ENVIA SU
MENSAJE CON UN CONJUNTO
DE JERARQUIA

CORDOBA los tuvo de huéspedes folklóricos en un fin de semana y los pudo aplau-

dir desde "La Cacharpaya" y "El Alero". "Los Tobas" son auténticos. Su mensaje es puro como las verdaderas cosas santiagueñas. Por eso el público peñero de Córdoba los aplaudió con verdadero cariño en retribución de su hermoso mensaje de tierra adentro.

Sus cinco integrantes son: Vicente Suárez, Mario Ledesma, Leandro Taboada, Pedro Palomo y Justo César Báez (orden correspondiente a la nota gráfica que acompañamos). Vienen cantando desde el año 1958. En el 60 visitan Buenos Aires y graban en el sello Odeón. Actúan en Radio y TV y luego emprenden su primera larga gira por varias provincias. Córdoba los aplaudió desde el teatro Rivera Indarte en el año 61 y Radio Nacional los contrata para un ciclo de jerarquía. Luego será el teatro Griego y varias emisoras locales, y Córdoba ya los considera amigos dilectos, por sus reales valores.

Ya han sido solicitados para los futuros festivales de Villa Allende, Jesús María y Cosquín. Muy pronto regresarán para traernos otro poquito de su hermoso mensaje santiagueño. Córdoba siempre los esperará con los brazos abiertos.

TRIO UNIVERSITARIO JUJEÑO



NO HACE mucho tiempo se incorporó al panorama folklórico cordobés el Trio Universitario Jujeno. Y lo hizo con una personalidad bien definida y con la simpatía que acompaña a la juventud estudiosa. Humberto Barron y Jorge González, estudiantes de medicina, y Víctor Rivas, de arquitectura, nativos todos de la nortena provincia, son sus integrantes. De sus actuaciones conocen los oyentes de LV 2 y LV3, Radio Nacional y Municipal, y también penas de prestigio como "El Alero" y "La Cacharpaya". Su sello personal reside en los arreglos y armonizaciones dentro de un estilo totalmente actualizado y hasta su presentación, que la dicen cantando, siente la renovación de la copla:

"Envueltos en ramas, que cargan sus flores
traemos el canto del sentimiento jujeño,
brotan las voces, cobran vida las guitarras,
corazón en los labios, pechos llenos de aires nortenos.
Aquí dejamos cariño y también estas lágrimas,
para que beba la tierra y siga cantando el alma."

APRENDA POR CORREO



ACORDEON
BANDONEON
GUITARRA
VIOLIN
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10,— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE
INSTRUMENTOS
CON
BONIFICACION
PARA
LOS ALUMNOS



ACADEMIA MUSICAL CASTRO

CGNSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, asesoro,
registro (Ley 11723) edito, difundo.

MIS ULTIMAS CANCIONES
RUMBO AL EXITO:

"Yo quiero decirte" letra de Elena Rosano, de Capital Federal.

"Mujer bonita", letra de Eduardo y Oscar Villafañe, de Concepción, Tucumán.

"Un consejo por mi madre", vals, letra de Hugo Boni de Lobos, Buenos Aires.

"Maldigo, amor mío", letra de Risual, de Gral. Pico, La Pampa.

"El Pensionista", letra de Rosendo Iriarte, de F. Zuviria 1599, Salta.

Gratis remito ejemplares de propaganda.

Visíteme (de mañana) o escriba a:

"NUEVOS HORIZONTES"

Villa Concepción N° 112, San Martín, Bs. As.
(Colec. N° 111 de Plaza de Mayo o Chacarita)

NOTICIERO NATIVO

"EL ROBLE"



La sociedad de fomento y sala de primeros auxilios de González Catan cumplió 45 años de vida al servicio del bien público. Por tal motivo reunió a la población de Catán y alrededores en un asado criollo por intermedio de su peña "El Roble", que contó con la adhesión de 3000 comensales encabezados por las autoridades de la provincia y de la comuna local. El acto central fue la inauguración de las nuevas instalaciones de la Unidad Sanitaria y, a continuación, se llevó a cabo una fiesta nativa con artistas de la zona y el cuerpo de baile de la peña "El Roble". Felicidades y éxito para González Catan.

"EL PICASU"



El Club S. D. y B. Splendid, sito en Bahía Blanca 1144 de esta capital, realiza sus veladas nativas los primeros sábados de cada mes por intermedio de su peña "El Picasú". El motivo de esta nota es destacar que se ha puesto de moda festejar los cumpleaños y fiestas familiares en esta peña. Esta vez

fue el onomástico de la Srta. Lidia Bonohure, a quien sorprendemos apagando la simbólica velita, rodeada de gente amiga, entre ellos Lucy y Lito D'Addio, Sra. Gregoria de Iglesias, la juventud del Pampero y los dueños de casa.



"EL QUINCHO"

Viajando por el Gran Buenos Aires nos trasladamos a Vicente López donde tiene su sede el Circulo Trovador, prestigiosa institución en cuyas instalaciones enciende su fogón la peña El Quincho. Esa noche especialmente la concurrencia estaba de fiesta, los artistas contratados no podían ser me-

jores: Los Fronterizos y Alberto Ocampo y sus changuitos violineros.

Con la cordialidad de siempre nos reciben los amigos Alejo Zamora y José D'Alessio, con quienes compartimos una grata reunión, que se repetirá toda vez que nos acerquemos por El Quincho. Estamos seguros.

"EL LUCERITO"



Luego de un prolongado parentesis reanudaron las actividades folklóricas en el Club Gimnasia y Esgrima de Villa del Parque, situado en Tinogasta 3455, de esta capital, por intermedio de su peña "El Lucerito". Para ello cuentan con la valiosa colaboración del profesor Franco Chimera que

dictará clases de danzas, los viernes de 20.30 a 22.30 horas para mayores, y los sábados de 11 a 12 para menores.

Es así como otra peña que marcó rumbos en el ambiente nativo, vuelve totalmente renovada.

CIRCULO TRADICION, Moreno 2583. Capital. 22 horas.

EL PIAL, Cucha Cucha 399. Capital. 22 horas, además el conjunto Alberto Castelar.

VITALITA. Racing Club, (Anexo) Nogoyá 3045, Capital. 22 horas, actúa el conjunto de los Hermanos Abrodo.

LA BAGUALA. Asoc. de Fom. Parque Chas, Buiness 1486, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Ecos de mi Tierra.

CLUB SAN FERNANDO. Sarmiento y Escolada, San Fernando. 22 horas, festival folklórico Internacional de la Danza con delegaciones de colectividades extranjeras, en el Día de la Tradición.

FLOR DEL CARDON. Club José Mármol, en salón Akarense, Donado 1355, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Juan Antonio Morteo.

CLUB GIMNASIA Y ESGRIMA. Bartolomé Mitre 1137, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.

EL QUINCHO. Círculo Trevorador, Av. Libertador General San Martín 1031, Vicente López. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.

FLOR DE CEIBO. Círculo Social El Ceibo, Teniente Ranguigni 2942, Lanús Oeste. 22 horas, actúa el conjunto Sumampa.

LOS AGUARIBENOS. Club Olavarria, Saladillo 5449, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Areco.

ASOC. PRO CASA DE LA RIOJA. Triunvirato 4441, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Pichin Córdoba.

LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital. De 20 a 23 horas.

LUCERO DEL ALBA. Asoc. Vecinal Pro Fom. de Pueyrredón, Bazurco 2922, Capital. 19 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo, y la presentación del Chango Leguizamón, 6º Aniversario.

LA CONQUISTA. Soc. de Fom. Aristóbulo del Valle, Agustín Álvarez, Vicente López. 18 horas, actúa el conjunto «Alberto Castelar».

EL CHANGUITO. Rivadavia 6465, Capital. 18 horas, actúa el conjunto KARU-MANTA y la estelar presentación de Julio Molina Cabral.

EL KIYU, Club Bristol, Rioja 1869, Capital. 22 horas, actúan los conjuntos de Juan Antonio Morreo y Los 6 para el Folklore.

CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital 22 horas.

Y.M.C.A. AMANCAY, Asoc. Cristiana de jóvenes. Reconquista 439, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.

EL FOGON CALAMAR, Club Atlético Platense, Zufriategui y Zapiola, Vicente López. 22 horas, actúa el conjunto Pichin Córdoba.

LA TACUARITA. Club Sunderland, Lugones 3161.
Capital. 22 horas, actúa el conjunto Alberto
Ocampo.

LOS TRONCOS. Club Arquitectura, Av. Francisco
Beiró 2200 Capital. 22 horas, actúa el conjunto
Los Huaqueños.

CLUB SAN LORENZO DE ALMAGRO. Inclán 4300,
Capital. 22 horas, actúan los conjuntos Alberto
Castelar y Néstor Balestra.

USA-PUKA. Club Argentinos Juniors, Gral. Artigas
2262, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Quinte-
to Natal, y la presentación estelar de Los No-
cheros de Anta.

LA QUERENCIA DE OLIVOS. Soc. de Fom. 12 de
Octubre, Liniers 3645, Olivos. 22 horas, actúa el

GUÍA DE PEÑAS

conjunto Ecos de mi Tierra, en su 19 Aniversario, con la presentación de Los Montoneros.

EL CEIBO, Punta Alta, Pcia. de Bs. As. 21 horas, actúa el conjunto Los Hermanos Abrodes.

LOS LUCERITOS, Club Def. de Cervantes, Cervantes 1734, Capital. 22 horas, reunión nativa festejando el 1er. Aniversario.

EL RESCOLD, Club Atlético Boca Juniors, Brandsen 805, Capital. 22 horas, actúan los conjuntos Los Píladores y Conjunto Medina.

LA CONDICION, Club Gral. Belgrano, Calsyate 4155, Capital. 22 horas, actúan los conjuntos Los Trovadores del Uritorco y Los Cantores del Arbol Solo, 8º Aniversario.

LA PEÑITA. Sarmiento 875. Capital. De 20 a 23 horas.

LA QUERENDONA. Club del Plata, Carabelas 267. Capital. 19 horas, actúa el conjunto de Alberto Ocampo.

EL ENCORDADO. Club Claridad, Baltar 250, Ciudadela. 18 horas, actúan los conjuntos Alberto Costelar y Karú-Manta.

CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 22
horas.

MARTIN FIERRO. Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Capital. 22 horas, actúan los conjuntos Alberto Castelar y Alberto Ocampo.

Club SAN FERNANDO. Sarmiento y Escalada, San Fernando. 22 horas, actúa el conjunto Marlo Viera y sus Monterizos.

EL RESPLANDOR. Asoc. S.A.B.E.R., Llerena 2727, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Waldo Beliso.

TERTULIAS CRIOLLAS. Club Sportivo Buenos Aires, Gaona 1327, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra.

EL CHINGOLO. Club Harrod's Gath y Chaves, Viñey del Pino 1502, Capital. 22 horas, actúa el conjunto de los Hermanos Abrodes.

LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital. De 20 a 23 horas.

EL AROMO; Asoc. Los Amigos de Villa Luro, Ramón L. Falcón 5176, Capital. 19 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.

Y.M.C.A. AMANCAY, Asoc. Cristiana de Jovenes,
Reconquista 439, Capital. Embajada folclórica a
la Isla Martín García.

SAN TELMO. Club San Telmo, Perú 1360, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.
CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 22 horas.
EL PAMPERO. Club Atlético Huracán, Caseros 3159, Capital. 22 horas, actúa el conjunto de Alberto Ocampo.

A PONCHO Y LANZA. Club 17 de Agosto, Albarillos 2935, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Costelar.

ANDRES CHAZARETA. Sec. de Fom. 9 de Julio, Manuel Loinez 1955, Boulogne, 22 horas, actúan los conjuntos Ecos de mi Tierra, Los Talareños, Los Zupay del Bombo y Los de Salta, en su 8º Aniversario.

EL CHASQUI. Club Comunicaciones, Avda. San Martín y Tinogasta, Capital. 22 horas, actúan los conjuntos Alberto Ocampo y Juan Antonio Morleo.

CLUB ITALIANO. Rivadavia 4731, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Hermanos Abrodos.

LA CAUTIVA. Club Alumni de Urquiza, Valdenegro 3067, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Areco.

LA PEÑITA. Sarmiento 875. Capital. De 20 a 23 horas.

LOS CHAL- CHA- LEROS

**REPRESENTANTE:
RAMON ANELLO**

LAVALLE 1569
1er. Piso, Of. 107
T. E. 40-5853

CORONEL DORREGO ALBERGO LA SINCERIDAD

Fiesta Grande de la Tradición Gaucha. VII Edición con presencia humana con decisión de idealistas, con lealtad de criollos... así con estos lemas, Coronel Dorrego realizó su octava fiesta de la Tradición Gaucha.

Hablar de estas fiestas es caer un poco en la redundancia, ya que desde hace ocho años el sur de la provincia de Buenos Aires se engalana durante diez días con una sucesión de actos y espectáculos cuya magnitud se supera en

cada nueva presentación.

Folkloristas, tradicionalistas, artesanos y folklorólogos, se dan cita para exhibir su arte, sus conocimientos, su destreza. Las notas gráficas que acompañan esta nota dan una idea cabal de lo que fue aquello. Una afluencia inusitada de público compuesto por los habitantes de la localidad por visitantes de las ciudades y pueblos vecinos, puso buena cara al mal tiempo ya que tuvieron que hacer frente a una lluvia

persistente.

Ese mismo público que escuchó atentamente las charlas, que aplaudió incansable el paso de carrozas, que no le importó tener frío o mojarse, recibió también con cariño el desfile de artistas: Suma Paz, Dorita López, Suray, Rosa Berón, Víctor Velázquez, Rosita Minetti, Alberto Merlo, Los Nocheros de Anta, Las Voces del Plata, Carlos Santamaría, el dúo Arboz-Narváez, el conjunto uruguayo Los Carreteros, Ernest

ARGENTINA

to González Farías, Chango Leguizamón, Carlos Molina y muchos otros.

Y cabe destacar aún, que para hacer más completo el tono festivo, estuvieron presentes delegaciones de Brasil, Uruguay y Perú, como así también la artesanía de La Pampa, Neuquén, Formosa, San Luis, Catamarca, provincia de Buenos Aires, y como broche una delegación porteña integrada por peñas de Capital y Gran Buenos Aires a cargo de la profesora Inés Bocca.



La carroza de los niños, quienes trabajaron fuerte para estar a la altura de los mayores.



Suray, el público la recibió con cariño y entusiasmo.



La Delegación de Peñas de Capital les cantan a las delegaciones compañeras en un ambiente de auténtica camaradería.

Pese al mal tiempo, nuestros soldados pasean por las calles de Dorrego con arrogancia y decisión.



El Club Independiente de Dorrego fue marco apropiado para que la juventud diera rienda suelta a sus inquietudes.

La originalidad de esta carroza, ganó los vítores de más de un millar de espectadores, incansables.



La Delegación de Peñas de Capital hace entrega de una plaqueta a don Pedro Iribarne, presidente de la Peña Nativista de Dorrego.

Los abanderados de Perú, Brasil y Uruguay inician el desfile, que tuvo contornos extraordinarios.



El infaltable asado. La vista de esta foto lo dice todo.



La Peña Nativista de Dorrego, integrada por jóvenes muchachos de la localidad, presentó cuadros de verdadera jerarquía.

El Chango Leguizamón, infaltable en las reuniones donde la guitarreada nace en cada esquina. Lo aplaudieron y mucho.

NO NOS EQUIVOCAMOS CON ROSARIO DE LA FRONTERA...

EL AÑO PASADO, cuando se realizó la segunda semana nacional del turismo en Rosario de la Frontera (Salta), dijimos que una nueva estrella empezaba a lucir en el cielo de los festivales argentinos. No nos equivocamos. La tercera semana, realizada del 7 al 15 de octubre pasado, ha refirmado las características de simpatía y trascendencia ya apreciadas el año pasado y han afirmado la vigencia popular de esta hermosa reunión que durante ocho días citó a la población de la bonita ciudad salteña y de muchas localidades vecinas de Tucumán.

Un estelar elenco participó del festival de Rosario de la Frontera: los Hermanos Abalos, Los Cantores del Alba, Ramona Galarza, Los Cinco del Norte, Alfredo Grillo, El Chúcaro y su ballet, Los Nombreadores, Luis Landriscina, Jorge Cafrune y Los Chalchaleños, además de otros muchos artistas que en el noroeste argentino están empezando a realizar carrera. Animador insustituible del oyente fue César Perdiguero, galano en la palabra, cordial en el modo, aclamado por el público cada vez que entró al escenario a repartir su florida palabra y su talento conductor.

El local fue prestado por el Consejo Nacional de Educación a la comisión ejecutiva, presidida por don Alfredo A. P. Olmedo y secundado por, virtualmente, todo el pueblo de Rosario de la Frontera, empezando por un nutrido equipo de niñas que oficiaron de guías y acomodadoras, tocadas con un gracioso gorrito que les daba un vago aire de azafatas de avión.

Pero este festival, que no ha sido un festival cualquiera, asistió a dos circunstancias que son excepcionales y por ello queremos señalarlas. En primer lugar, el 12 de octubre, en pleno festival, las



Este fue el escenario del festival de Rosario de la Frontera, en terrenos cedidos por el Consejo Nacional de Educación.

Hermanos Abalos: su ingreso al escenario dio motivo a una emocionante ovación popular, un verdadero homenaje.

voces folklóricas hicieron un alto y cedieron lugar a las únicas voces que pueden reemplazarlas en un día como aquél: el cancionero de España... En efecto, el 12 de octubre el festival de Rosario de la Frontera vivió la presencia de la Madre Patria con un festival folklórico español de alto nivel, que trajo las raíces españolas de nuestro propio cancionero y prestó al Día de la Raza una especial y excepcional jerarquía.

Y en segundo lugar, una circunstancia también de excepción ha hecho inolvidable este festival. Nos referimos al espontáneo y aclamador homenaje que se les tributó a los Hermanos Abalos en la primera noche del festival. Pues cuando César Perdiguero anunció en el escenario



la llegada del veterano conjunto santiagueño, cuatro mil personas, puestas de pie, ovacionaron a este grupo vocal al cual tanto debe el público argentino, preanunciando de este modo el homenaje nacional que pronto se les tributará.

Pero no han sido estas dos las únicas circunstancias que han fijado al Festival de Rosario de

la Frontera como un hecho fuera de lo común. Muchos detalles, muchas modalidades, un apoyo unánime y conmovedor, una solidaridad pocas veces dada hacen de esta cita folklórica algo que ya está fijado en el tiempo festivalero de la Argentina.

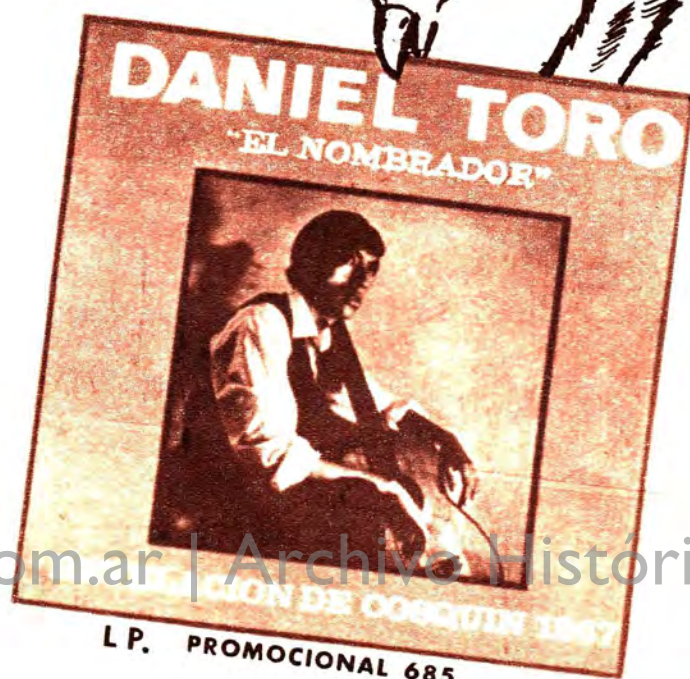
La revista FOLKLORE —que se hizo presente allí en la persona de su director— ratifica, pues, el augurio que hizo el año pasado y que ahora sirve como "slogan" a la cita de Rosario de la Frontera: "una nueva estrella en el cielo festivalero". Así lo vimos en 1966 y así lo ratificamos en 1967...



Cuando Los Cantores del Alba comenzaron a cantar, toda la dimensión salteña pasó por la ciudad fronteriza de Rosario.

DANIEL TORO

SUS CANCIONES CONFIGURAN
EL MENSAJE MAS POTENTE
DE NUESTRA TIERRA



MENDOZA

CHILE... Y HORA "G"

RUMBO A COSQUIN

REVOLUCION incontenible en el folkllore de la hermosa Mendoza. La prestigiosa onda de L.V. 6 Radio niñuil, mediante mensajes, audiciones y presentaciones, ya pregona a los cuatro puntos cardinales su slogan: "Rumbo a Cosquin 68". En efecto, la Dirección Provincial de Cultura juntamente con Turismo, han efectuado una merecida distinción para la organización de la selección de Mendoza, al tan singular evento del país como es el Festival Anual de Cosquin. Jorge Rivas Paz, hombre amigo de FOLKLORE, es quien tiene la gran responsabilidad de que Mendoza, vuelva a Cosquin. La designación ha hecho verdadero impacto en el mundo folklórico mendocino. Con la colaboración de todos y cada uno de los amantes de las cosas argentinas, ya se está trabajando en forma intensa y responsable. Mendoza, vive anticipadamente la euforia del esperado viaje a Cosquin. Con Jorge Rivas Paz, y la valiosa colaboración de todos los medios de difusión, Mendoza dirá ¡presente!, en Cosquin 68.

Allá, en la pintoresca Mendoza, donde se está experimentando el inusitado movimiento en pro del folkllore regional, una de las más prestigiosas instituciones mutualistas, el Centro de Protección Reciproca de Choferes, que preside el señor Eugenio Sanz, por intermedio de la subcomisión de fiestas y muy especialmente por la acción que desarrollan Patricio Palleres y Rolando Bolognesi, se le han abierto las puertas de par en par a una agrupación que está permanentemente en el quehacer folklórico: "Peña Amigos Mendocinos de la Revista FOLKLORE". En sus amplias instalaciones, con motivo de celebrar pronto la entidad de los "obreros del volante", sus Bodas de Oro —10 de diciembre— han incluido en el vasto programa a cumplirse, números nativistas. Oficialmente fue hecho el anuncio.

El señor Patricio Palleres, presidente de la subcomisión de fiestas del Centro Protección Reciproca de Choferes, acompañado de nuestro representante Eduardo Martínez Zapata y Susanita Diaz, anuncia que las instalaciones del referido centro se encuentran a disposición de la Peña Amigos de nuestra revista, FOLKLORE, en un gesto muy simpático.

CUANDO revista FOLKLORE hizo su presentación en Mendoza lo hizo a través de la pluma y la palabra del libretista Oscar Rodríguez, desde el micrófono de L.V. 6. Nuestra publicación fue adquiriendo la dimensión que hoy tiene y a la par de ella, crecía la popularidad de Oscar Rodríguez. Hoy, animador y conductor juntamente con Jorge Ortiz Medina en Canal 9, ofrecen todos los domingos a las 14 horas el aplaudido programa social y cultural Hora G, auspiciado por Bodegas y Viñedos Gargantini. La víspera del 18 de setiembre, celebración de un nuevo aniversario de la independencia del noble pueblo hermano de Chile, se ofreció un amplio programa. El set de Canal 9 pomposamente ornamentado con productos regionales cedidos gentilmente por la distinguida esposa de un caracterizado amigo de FOLKLORE, don Héctor Baldovinos Bevan, fue magnífico escenario para el desarrollo del programa argentino-chileno. El maestro Pedro Báez realizó ejecuciones brillantes del folkllore trasandino.

Mendoza, despierta a su folkllore. En Patricias Mendocinas 1056 estuvo lo más joven y renovado del folkllore nacional. El grupo "avanzada de la juventud" que presenta la Peña de la Revista FOLKLORE, con Susanita Diaz, la "Reina de la Tonada", las hermanitas Silvia y Elena Gómez, la recia voz de Ortiz Naranjo, "Los Tempraneros", que dirige Angel Saquilan, Eduardo Aragón, Juan Sánchez Castro, "Los Zorzales del Valle", Marito Herrera, Jorge Antonio Berchessi, los inigualables "Ecos del Ande", con la brillante locución y animación de Aníbal Damián Martínez y Julio César Blanco, ofrecieron un espectáculo de elevado nivel artístico nativo. La Peña Amigos Mendocinos de revista FOLKLORE, magníficamente ubicada en el Centro Protección Reciproca de Choferes, el día 10 de diciembre venidero recibirá el espaldarazo de la consagración internacional, ya que para esa fecha concurrirán a celebrar el fausto acontecimiento —Bodas de Oro— delegaciones de los países hermano de Uruguay, Chile, Paraguay, Bolivia y Perú.



Pedro Báez y Susanita Díaz, en el set de Canal 9 durante el programa de Hora G, ofrecido en homenaje a la independencia de la República de Chile.

Susanita Diaz, cantó para Chile; el indio Morales y sus Changos, como "Los Tempraneros", ofrecieron renovado folkllore nacional. Todos los artistas presentados en la Hora G, en el homenaje a Chile, son componentes de la Peña Amigos Mendocinos de la Revista Folklore, que prestaron su delicada y desinteresada colaboración, en tan jerárquico programa mendocino.

II FESTIVAL ANDINO DEL FOLKLORE

Organizado por los alumnos de la Facultad de Medicina, que proyectan al finalizar su carrera, realizar un viaje de extensión científico-cultural por Europa, se llevará a cabo en Mendoza el II Festival Andino, entre los días 11 y 14 de enero de 1968.

Es éste un evento artístico de gran envergadura, único por sus características en el país. Todas las figuras a intervenir serán profesionales y de primerísima línea: Los Fronterizos, Los Quilla Huasi, Eduardo Falú, Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Los Tucú-Tucú, El Chúcaro y su ballet con Norma Viola, Los de Salta, Ecos del Ande...

El escenario será el anfiteatro Frank Romero Day, construido en la pre cordillera mendocina con capacidad para 20.000 personas.

...y olvidábamos algo importante. Los "casi" médicos mendocinos, no sólo quieren viajar a Europa, sino también otorgar becas estímulos y ayuda económica a sus compañeros. El fin justifica los medios y en este caso ambos son más que buenos.



BAHIA BLANCA

WILLY HASLER, EL ESCRITOR DE LOS NGUILLATUNES. UNA DESCRIPCION DEL BAILE CHOIQUE PURRUN

TODAS las rastrilladas mapuches están llenas de leyendas, con ríos de sangre y malones que hiriendo la distancia quedaron grabados en el cielo, con cruces de lanzas. En cada médano hay un encuentro con la tolteria indígena y en las pocas sierras que hay en la distancia se observan vestigios de esa raza, que prefirió la muerte a la entrega. Perderse en la vastedad, es entrar en el silencio del nativo de ayer, con su mirada profunda, llena de misterio, de soledad y de encuentro con su Dios nguenechón. El hombre de hoy se detiene ante el arroyo, el río o el caldén y sabe que todo lo que observa ha tenido un dueño. Y la pregunta llega: ¿Dónde está ese dueño hoy?

A esta pregunta la contestaremos con el escritor mapuche Willy Hasler, que hablando la lengua araucana, entró en el misterio de los nguillatunes. Están sus mensajes en los libros: "Los Camarucas en Saina Yegua" y "Los Nguillatunes de Neuquén". Dos libros escritos sobre el tambor sagrado de la machi.

—Los mapuches —nos dice Hasler— se encuentran en los contra-fuerzas de la cordillera. No tengo seguridad de cuántas almas componen el pueblo mapuche, pero considero que llegan a 30.000.

—¿Cómo viven y qué necesidades tienen?

—Su situación es precaria. En ningún momento estoy de acuerdo con dar limosna a los araucanos, pero como emergencia debería hacerse un urgente reparto de ropa, calzado, etc. Esto, por supuesto, hasta tanto se les faciliten los medios para desarrollar su economía en el poco terreno que les han dejado. Sería muy conveniente realizar un congreso indigenista en la jurisdicción de los parques nacionales, permitiendo en el mismo que ellos puedan expresar sus problemas y buscar con urgencia de darles justas soluciones a sus necesidades. El problema indígena se debe resolver con urgencia, si es que realmente queremos salvar a esa raza tan admirable. Cuando llegue a San Martín de los Andes le enviaré un trabajo titulado: "Los problemas del indígena neuquino en jurisdicción de Parques Nacionales", y otro trabajo que he titulado: "Cómo ayudar al indígena neuquino".

—¿Quedan muchos caciques?

Le daré el nombre de algunos de ellos, los que más relación directa tienen conmigo. Ellos son: Amadeo Curruinca, Florenzo Panifilú, Ramón Huala, Andrés Namuncura. Este es el principio de una larga lista de caciques y sirva ello también como una demostración de que existen mapuches en nuestro suelo patrio.



El autor de Huecuvú Mapú (Tierra del Diablo), Américo de Luca, conversando con Willy Hasler.

por 5 bailarines del sexo masculino, llevan pintado el cuerpo con pintura color blanco y los dibujos le dan la conformación de un avestruz. Visten caizoncillo y chiripá sujeto con una faja (trarihue); en banderola la otra faja de la cual penden cascabeles rematados en una especie de cola. En la cabeza llevan un plumaje de vivos y variados colores sujeto con vincha (trarilonco). Cada bailarín debe bailar su pieza, siendo acompañado por los cuatro restantes hasta completar 5 piezas. En la primera pieza, el avestruz patea el huevo. En la segunda pieza el avestruz rompió el huevo. Tercera pieza, un avestruz chiquito va creciendo. En la cuarta el avestruz gambetea y juega como una liebre. Quinta pieza, el avestruz aletea con fuerza y se aleja hacia el este.

Con esta última pregunta damos por terminado el reportaje al escritor Willy Hasler, no sin antes comprometerlos a ir a San Martín de los Andes, para seguir el desarrollo del nguillatún, de alguna de las tribus mapuches.

—Willy, ¿qué nos puede decir de las canciones mapuches?

—Tengo una cinta grabada donde se encuentran unas doce canciones mapuches. Las he tomado del nguillatún del cacique Panifilú, ubicado en el paraje Malleo. Las canciones están dedicadas en su mayoría a los animales, como ser el caballo, oveja, guanaco, zorro, puillillque. Este último es un pajarito de cola colorada y muy alegre. También le han dedicado una canción al cóndor. Podría enumerar muchas otras. También hay canciones dedicadas al amor, a la guerra y a sus ritos religiosos.

—Nos interesa conocer el sentido que tienen sus bailes.

—Empezaremos por sus instrumentos musicales. Disponen del cultrún (tambor mapuche) que tiene la apariencia de una fuente redonda, no muy alta. Es de madera (mamuil), cubierto con un cuero de cabrito o de caballo. El instrumento con que se golpea es un palo de unos 30 centímetros de largo, no muy grueso y está rodeado de distintos colores, los que representan el arco iris. (Llamado en lengua mapuche Reimú o Huampo). Este instrumento se usa solamente en los nguillatunes (rogativas indígenas). Pifilca, instrumento de madera de 25 centímetros de largo por 30 centímetros de ancho, de mayor a menor, tiene un conducto que al apoyarlo en los labios y soplar emite un solo tono. Utilizan este instrumento los hombres en las fiestas religiosas, en el baile purrún, el cual se hace alrededor de la rehué (altar). También lo utilizan los hombres montados a caballo que galopan en la Milla Lelfun (pampa de oro), lugar de la rogativa, que representa toque a la luna. Otro instrumento es la trutruca, que tiene unos cuatro metros de largo, está partida por la mitad ahuecada. Las mitades están unidas por tientos y se recubre con una tripa de caballo y sobre la tripa, se colocan hilos de diferentes colores, significando el arco iris.

—Sus bailes, ¿qué sentido tienen?

—En la rogativa significan presentarse ante nguenechón (Dios), completamente sano, sin ninguna clase de impedimentos, suficiente motivo para llevarlos a la danza, considerando en el término que ésta dura, bailan con parientes, amigos, como señal de amistad. Dentro de la rogativa existe otro baile llamado choique purrún (baile del avestruz). En el anterior, llamado solamente purrún, bailan todas las personas, de sexos y edades que lo deseen, en cambio el choique purrún es una danza ejecutada

LA PEÑA "EL CEIBO" REALIZA UNA INTENSA LABOR



El profesor Telesforo Asegua, de la Peña El Ceibo, posa con sus alumnos.

Es intensa la labor tradicionalista que realizan las peñas de Punta Alta. En esta oportunidad están preparando los festejos para el día de la tradición y se considerará que los mismos tendrán mayor lucimiento que los realizados el año pasado.

Con el propósito de que los festejos que se realizarán tomen cuerpo regional, los componentes de la Peña El Ceibo, han invitado a todas las peñas de la zona para que se encuentren presentes con sus bailes y con sus cantores y guitarristas.

La actual comisión directiva está formada en la siguiente forma: Presidente, Miguel R. Heredia; Vicepresidente, Héctor Giambelluca; Secretario, Arnaldo R. Elsasser; Tesorero, Alejandro Lima; Protesorero, Elpidio N. Palacios; Vocales titulares, Vicente Acera, Héctor Soler, Raúl Cantallomps, Francisco Naba; Vocales suplentes, Marcelino Sosa, Manuel Fernández, Leonarado Liscio; Revisadores de cuentas, Albino Centeno y Pedro Olmedo; Profesor a cargo del cuerpo de baile, Telésforo Asegua.

La secretaria funciona en la calle Alberdi número 271.

El señor Miguel R. Heredia, nos manifiesta que esta Peña tiene un gran plan educacional tradicionalista y que piensa llevar a feliz término en breve plazo de tiempo.

A nosotros nos toca felicitar la labor de esta Peña, que cuenta en la actualidad con 300 socios y tiene 75 alumnos.

Stella Maris Rochelle

NUEVA EXPRESION DE LA CANCION LITORALEÑA



La gracia y la fina personalidad de Stella Maris Rochelle, joven intérprete entrerriana de la canción folklórica, sabe imponerse al público, ganando su simpatía.

ERA LA NOCHE del 9 de Julio próximo pasado, en la plaza 25 de Mayo de la ciudad de Catamarca. El público que colmaba la enorme platea de la Primera Fiesta Nacional del Poncho, oía cantar a Stella Maris Rochelle y cuando finalizó su primera interpretación, un cerrado aplauso se elevó hacia el ámbito de la noche catamarqueña, como un signo aprobatorio para la calidad musical de esa joven artista que, lejos de su terruño, la orgullosa Entre Ríos, era nueva embajadora de la música litoraleña, que allí, junto a la majestad de un paisaje enmarcado por cerros altivos, traía el mensaje de innumerables arroyos y dos grandes ríos, que en el eterno derivar de sus aguas han sido los forjadores de una espiritualidad que se da en la expresión vivencial de los seres que nacen y transitan las suaves ondulaciones de las legendarias cuchillas entrerrianas.

Y cuando Stella Maris Rochelle, joven, de grácil figura, ligeramente nerviosa y con un bonito rostro signado por una casi permanente sonrisa, que sube en reflejos vivaces hacia sus ojos oscuros, volvió a cantar, su simpatía personal y la reiteración de su calidad artística ganaron la voluntad y el corazón del público, quedando sellada esa cordial comunica-

ción tan difícil de establecer, a veces, que es tan necesario que exista entre los jóvenes valores y la gran masa de gente que compone el público, para que el triunfo, permanente y ulterior aspiración del artista, comience a ser realidad.

Para el público de la Fiesta Nacional del Poncho, la actuación de Stella Maris Rochelle fue la revelación de un nuevo valor que procura abrirse paso en la difícil senda del arte y para ella, fue un éxito. Pero al mismo tiempo, fue el renovar la satisfacción del halago que el aplauso del público viene brindándole en su carrera artística, la que cuenta en su haber exitosas actuaciones en todos los escenarios de su provincia natal y que también sabe de la grata experiencia de haber participado en el IV Festival del Litoral, de Posadas, donde sin concursar logró la distinción de que se le otorgara una medalla de oro por su excelente actuación en su condición de novel intérprete de la canción litoraleña. Y luego, la de haber integrado la nómina de artistas especialmente invitados a participar en el III Festival Latinoamericano del Folklore, llevado a cabo durante el mes de abril de este año en curso en la ciudad de Salta, hacia donde viajara por designación de la Comisión Municipal de Cultura de Gualaguaychú, ciudad de su actual residencia.

Sus actuaciones radiales por los micrófonos de la LT 11, Radio Splendide de C. del Uruguay, LT 14, Radio Grat. Urquiza de Paraná, LT 15, de Concordia, y sus presentaciones ante las cámaras de Canal 12 TV de Fray Bentos, han popularizado su voz y su figura, ganando así la simpatía del público de una vasta zonal del litoral, lo que le ha valido para que invariablemente se la considere como al joven valor femenino más representativo del cancionero entrerriano, cuya aspiración actual, lo sabemos, es la de llevar su arte hacia el escenario mayor del folklore argentino, es decir, Cosquín.

FOLKLORE apunta el nombre de Stella Maris Rochelle, con la esperanza de que sus antecedentes, condiciones y la firmeza de su vocación artística posibiliten la culminación de sus aspiraciones, alentándola a mantener el nivel que ya ha logrado en el arte que cultiva.

Primer abrazo Celeste y Blanco en la Perla del Sur

CERTAMEN FOLKLORICO A
REALIZARSE EN GUALEGUAYCHU

PARA LOS DIAS 8, 9 y 10 de diciembre próximo se anuncia la realización de otro importante certamen folklórico, que al igual que los ya anunciados por nuestra revista, cubre una fecha más del dilatado calendario de eventos programados para "antes de Cosquín" y que vienen a constituir algo así como la maceración espiritual que habrá de predisponer para las jornadas cosquineses, ambientando al público y a los aficionados concursantes.

Este nuevo concurso se llevará a cabo en Entre Ríos, hospitalaria tierra que ondula su paisaje en suaves lomas de verdes tonalidades, donde el agua es permanente rumor encauzado en innumerables arroyos que fertilizan sus pródigos campos pastoriles y de sembradíos ubérrimos. Tierra cuyos antecedentes históricos nos dicen de vocaciones de libertad y patrióticos anhelos de unidad nacional, que en este caso se simboliza en el "primer abrazo celeste y blanco" que la entrerriana habrá de concretar en Gualaguaychú, la "Perla del Sur", como se ha dado en llamar a la pistoresca ciudad entrerriana.

La organización del certamen ha sido encarada por dos instituciones de sólido arraigo en la referida ciudad. Una, la Escuela de Horticultura y Floricultura, entidad de bien social, cuya benemérita obra de protección a la niñez humilde siempre ha logrado el apoyo masivo del público entrerriano y que en las circunstancias de realizar el proyecto anunciado, cuenta con la decidida colaboración de otra entidad, el Club Deportivo Juventud Unida, cuya trayectoria de más de 60 años de actividad deportiva y social avalan la seriedad de su realizaciones.

El certamen que anunciamos será a nivel provincial, puesto que las invitaciones han sido cursadas a todas las Comisiones Municipales de Cultura de la provincia y a las distintas peñas y entidades nativistas que habitualmente desarrollan actividades de difusión folklórica en diversas ciudades.

Además, se están considerando posibilidades, y de sus resultados surgirán nombres, para contratar la actuación de figuras consagradas, siendo de nuestro conocimiento que dichas gestiones se realizan con Los Quilla Huasi, Los Tucú-Tucú, Los Nombradores, Los Cantores del Alba, Los Montieleros, Los Indios Tacunau, en lo que respecta a conjuntos; mientras que como solistas se procura la participación de Eduardo Falú, Jaime Dávalos, Julia Elena Dávalos, Víctor Velázquez, Hernán J. Pirro, Américo O. García "El Chasqui" y otras figuras del ámbito entrerriano.

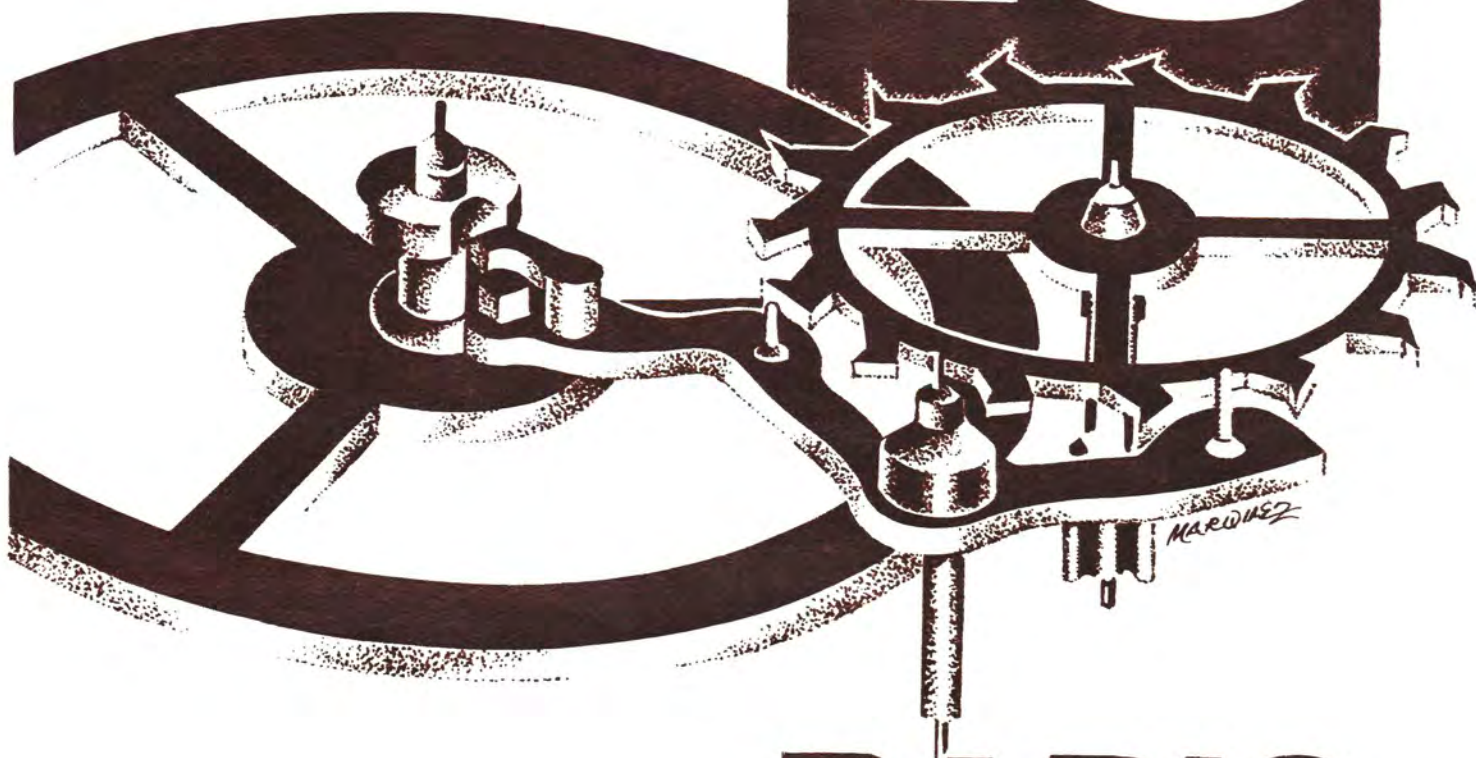
Todo esto hace presuponer que el Primer Abrazo Celeste y Blanco en la Perla del Sur entrerriano será otro de los acontecimientos artísticos a que nuestro folklore ya nos tiene acostumbrados.



Plaza San Martín de Gualaguaychú, ciudad del sur entrerriano donde se realizará el importante certamen folklórico que comentamos.

**al segundo
al minuto
a la hora
que sintonice**

**LV
10**



**RADIO
de CUYO**

MENDOZA

**encontrará siempre
lo mejor para
esa hora, ese público
y ese aviso.**

MENDOZA: Av. SAN MARTIN y GRAL PAZ
TEL.: 19360 - 19361 - 19990

BUENOS AIRES: LAVALLE 1625
7º PISO - TEL.: 49 1313 - REP. ARGENTINA

Esa vinculación de "El Tribuno" con el folklore hace que todas sus alternativas sean seguidas con mucho interés por todos lo que tiene algo que ver con nuestro género. "El Tribuno" es un poco nuestra casa; sabemos que en Salta "El Tribuno" es un amigo permanente de inquietudes similares a las nuestras. Y todo lo que ocurre con "El Tribuno" tiene relación, además con el destino de muchos amigos que están en el diario en función profesional: el pri-

COMUN

Es por eso que FOLKLORE y el folklore están hoy de parabienes. Porque "El Tribuno" de Salta acaba de incorporar un nuevo sistema de impresión que lo pone a la cabeza del periodismo del interior. Ha abandonado el sistema convencional y está imprimiendo en sistema "off set". Esto parece poco inteligible. ¿Es tan importante este cambio de sistema?

Es importantísimo y merece señalarse. Por supuesto no podemos entrar a la explicación técnica del procedimiento; sólo diremos que el sistema "off set" elimina totalmente el sistema caliente, la linotipia y el armado de plomos para pasar directamente a la impresión a través de películas, en frío y desde las máquinas de escribir.

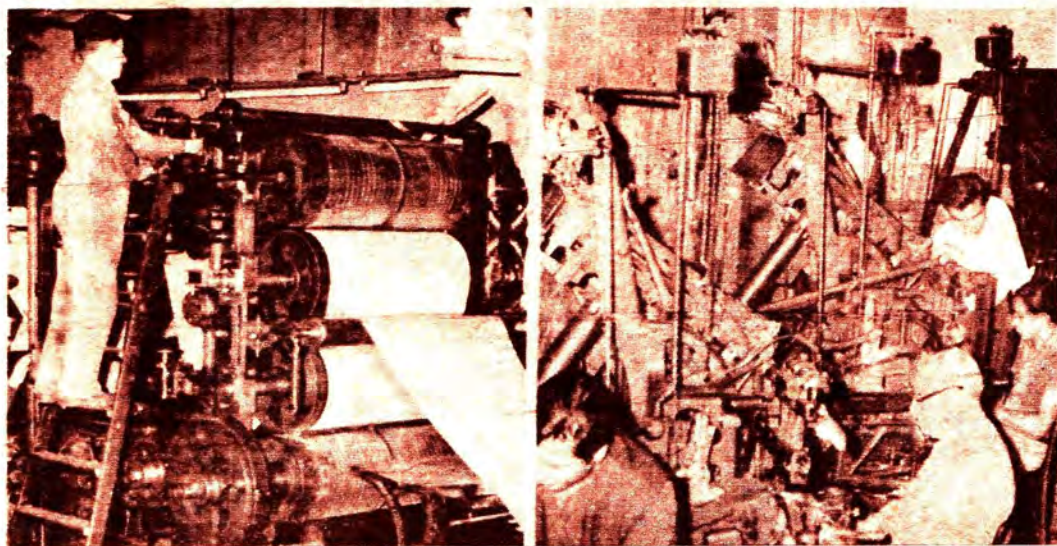
¿Se entiende? Probablemente no. Nosotros tampoco. Pero hemos visto el trabajo que se hace en "El Tribuno". Vimos a las mecanógrafas escribir sobre el papel el material que luego será el contenido del diario; luego vimos cómo esas columnas se vierten automáticamente a máquinas que las pasan en limpio. Después el material se recorta y se pega sobre un cartón. Y ese cartón, que es ya virtualmente la futura página del diario, es fotografiado. La película que se obtiene se coloca sobre unas planchas. Las planchas en unas máquinas grandotas que entran a escupir diarios con una velocidad pasmosa... y ya está. "El Tribuno" en colores, "El Tribuno" con 58 páginas, "El Tribuno" con unas fotografías de una nitidez que no hemos visto sino en diarios auropeos, "El Tribuno" con una información internacional, nacional y local que maravilla por su inteligente distribución.

Esta nota no es un aviso ni es una halago para nadie. Es, simplemente, una expresión de nuestra alegría frente al avance de un órgano periodístico al que sentimos muy cerca nuestro, de nuestros gustos y nuestras inquietudes. Un diario hecho por gente como César Perdiguero, Mario Guevara, J. J. Botelli, Libero Martinotti, Luciano Tanto, Alarcón, Paz, Tanto, Etcheverry Boneo... tantos amigos que son los que en el mes de abril se convierten en propulsores infatigables del Festival. Un diario que dirige un hombre que empezó desde abajo y ha logrado dar a Salta realizaciones concretas, trascendentes. Pues este nuevo sistema de impresión que coloca a "El Tribuno" en posición de privilegio frente al periodismo nacional, es obra directa de la iniciativa, la imaginación y la audacia de un amigo grande del folklore: Roberto Romero, salteño de ley, peleador incansable, hombre de hacer cosas y hacerlas bien. En primer lugar, la amistad, que es su mejor singularidad...

Es como un canto... Ver trabajar esas maravillosas máquinas de "El Tribuno" es contemplar una poesía de acero y papel...

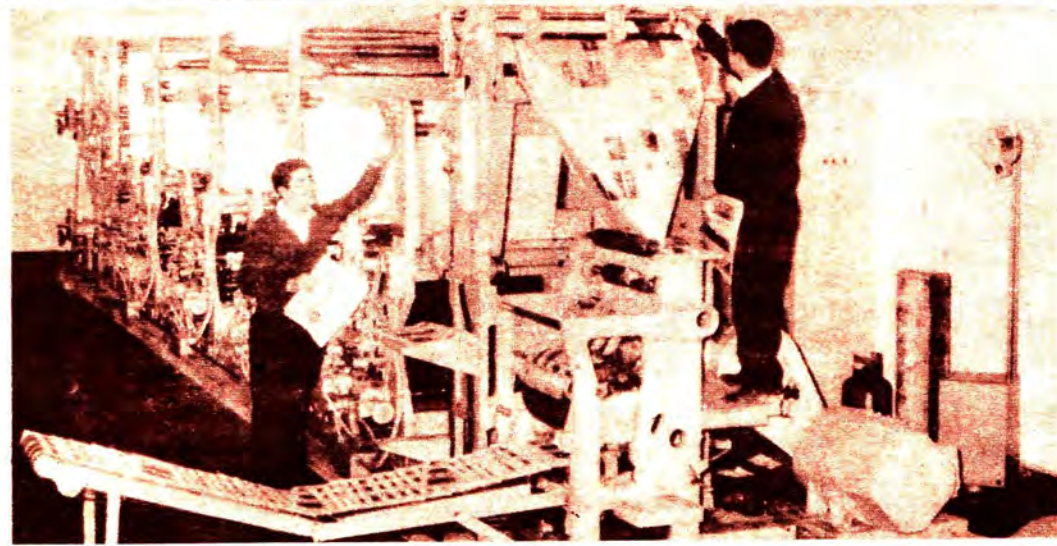
¡SALTA! Domingo 9 de Julio de 1967 **EL TRIBUNO** Primer Diario Argentino Impreso en Offset

-65



DOS EPOCAS

De golpe vino la otra época, la segunda, aquella que terminaba con la convulsión total sobre el viejo sistema, la que liberó una impresión indelible por oposición a la directa. Y se incorporó así al término tan breve como inabarcable (inconcepcible para denominar el nuevo sistema que traspasa en la vida de los diáspas "afectado" digno, "transparente" que viene a calificar al nuevo método, también llamado, "plasmático") en más castizamente, "plasmático" (¿qué significa transparencia?) en el mismo nivel que la superficie. Resulta que el término "plasmático" en que se hallan tales cosas, y de la topografía corriente, en que se hallan tales cosas. La característica diferente del sistema afectado, tal como, en el hecho de que la diáspas de la época de los años se nombra "afectado-transparente" cuando en que se encuentra el pueblo, a la cantidad de un segundo dentro del cual para el papel es, la cual resulta el que que se envía al mundo entero, cuando que algo se imprime sobre el papel la imagen que forman los elementos de la impresión. Así, por difícil de trasladar al lector común, por hacerlo adecuado, pero que no se trata de poner a nivel común una labor que completa que debería ser concreta, que la convicción de la importancia de esta especie de revolución que la convicción de la arte eficaz, que la convicción de la importancia de la gloria por haber adoptado el sistema, con un reconocimiento a su gran trascendencia, por lo que la significa como perfección importante, como realidad en materia de composición y como resultado para la vida de quienes quisiera la vida en la tarea del sistema en punto insalvable y mínimo. En este caso podría hacer la tarea del sistema.



QUE REGALO !!

UNICO EN SU GENERO



66
DANZAS

LAS MAS
IMPORTANTES
DANZAS DE
LA ARGENTINA:
INDISPENSABLES!

\$ 2.200.-

Acompañe el importe al cupón de Cheque de Banco o Giro Postal por la suma de \$ 2.200.- y a vuelta de correo recibirá este hermoso regalo.

LLENE ESTE
CUPON HOY MISMO

NOMBRE
CALLE
LOCALIDAD
PROVINCIA
DISTRIBUIDORA R. A. H.
México 4250/56 - BUENOS AIRES

DEFIENDA SU PATRIMONIO RECHAZANDO IMITACIONES



**EXIJA LA MARCA
CONSAGRADA..!**

Todo
AMPLACARD
lleva en su interior
la **chapita** que lo
identifica.

AMPLACARD®

Ahora con estantes de altura variable y nuevos modelos

- Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- Totalmente desarmable.
- Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- Herrajes de bronce

ADQUIERALO EN CAPITAL

AMPLACARD CONGRESO
Rivadavia 2243

HARRODS
Florida 877

AMPLACARD DOMINONI
Pueyrredón 350/52

AMPLACARD MAYO
Bdo. de Irigoyen 627/29/53

AMPLACARD DANILO
Belgrano 1877

AMPLACARD DIAZ
San Juan 3235

AMPLACARD RUCKER
F. Lacroze 2822/3266

AMPLACARD AVENIDA
Av. San Martín 7280

GRAN BUENOS AIRES

AMPLACARD DEYA
Rivadavia 199
QUILMES

AMPLACARD LA COQUETA
Av. Mitre 682
AVELLANEDA

AMPLACARD NASSER
25 de Mayo y Solís
RAFAEL CALZADA

AMPLACARD METROLUX
Av. 844 N° 2514
SAN FRANCISCO SOLANO

AMPLACARD DARRIGRAN
Av. Mitre 4127
VILLA DOMINICO

AMPLACARD NORTE
Av. Mitre 1840
FLORIDA

AMPLACARD MASCOPE
Av. Maipú 3789
OLIVOS

AMPLACARD SALPEZ
Santa María 2397
TIGRE

INTERIOR

AMPLACARD NECOCHEA
Calles 62 y 55
NECOCHEA - Bs. As.

AMPLACARD LURO
Av. Luro 3826
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD PASCANSKY
Irigoyen y Garibaldi
C. DE PATAGONES - Bs. As.

AMPLACARD MULTI - VENTAS
Alberti y Arenales
GENERAL VILLEGAS - Bs. As.

AMPLACARD LA CAPITAL
By. Villegas 306
TRENQUE LAUQUEN - Bs. As.

AMPLACARD BUENOS AIRES
Sarmiento y Pampa
NEUQUEN

AMPLACARD TANARRO
España 40
RIO GALLEGOS - Sta. Cruz

AMPLACARD SPAGNI
San Jerónimo 2230
SANTA FE

Para Concesionarios dirigirse a Corporación Industrial Argentina, San Luis 3123